



**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA
UNIDAD XOCHIMILCO**

**División de Ciencias Sociales y Humanidades
Licenciatura en Sociología**

Módulo XII. Sociología y sociedad Clave: 3240009

Trimestre lectivo: 24–P

Título de trabajo terminal: “La inteligencia artificial en la traducción y contextualización de la literatura indígena para su diseminación”

Presenta: Chrystian Leonel Gutiérrez Gallardo

Asesor: Ángel José Martínez Salinas

Fecha de entrega: 4 de octubre del 2024

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, quiero expresar mi profundo agradecimiento al Profesor y Asesor Ángel José Martínez Salinas. Quien, gracias a incomparable pasión por enseñar, por la paciencia, d y tacto al dirigirse a mí y a mis compañeros fueron fundamentales. Gracias a él, me motivé a ser un mejor estudiante, a no temer hacer preguntas y a buscar soluciones en lugar de ver problemas. Sus enseñanzas me acompañaran a lo largo de toda la vida. Siempre estaré dispuesto a ayudar a los demás y a recordar que todas las dificultades tienen una solución. El Profesor Martínez Salinas es un ejemplo para seguir, y ha sido un verdadero placer ser su alumno. Quisiera expresar, que el sembró en mí y en toda una generación de alumnos, personas de bien, unidas y, sobre todo, excelentes profesionales preparados para cualquier adversidad y es por esto por lo que puedo decir, sin temor a equivocarme que es uno de los profesores más queridos y respetados por todos los estudiantes.

También quiero agradecer a mis padres, Abigail Gallardo e Iram Callejas, por acompañarme en este largo camino. A pesar de las adversidades, su apoyo inquebrantable me permitió superar obstáculos y alcanzar mis metas. Ustedes saben que este camino no fue sencillo y por eso les agradezco infinitamente por todo. Este logro no solo es mío, es también de ustedes y me complace honrarlos de esta forma.

A mis compañeros de estudio, les digo que fue un honor compartir el aula con personas tan talentosas. Cada uno de ustedes dejó una huella en mi corazón, y me llevo algo valioso de cada experiencia compartida.

Agradezco a todos mis profesores, quienes dieron lo mejor de sí para formarme como una persona de bien y apasionada por el mundo que me rodea.

Por último, mi gratitud a la Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Xochimilco, por el honor de estudiar en sus prestigiosas aulas durante todos estos años. Gracias por permitirme cumplir el sueño que siempre tuve desde la infancia.

INDICE

Introducción.....	1
1 Planteamiento del Problema.....	3
1.1 Justificación	5
1.2 Objetivo y preguntas de investigación.....	7
1.3 Metodología	7
2 Marco conceptual de IA	9
2.1 Revisión de literatura	11
2.2 Marco teórico.....	13
2.3 Teorías de la traducción.....	13
2.4 Teoría del Skopos.....	14
2.5 Equivalencia Dinámica.....	15
2.6 Teoría Polifónica	16
3 Textos literarios y cosmovisión.....	18
3.1 Poesía	18
3.2 Cosmovisión	20
3.3 Impacto de la Traducción Automática en las Emociones en Textos Literarios	22
4 Marco histórico	23
4.1 Evolución de la Traducción y la IA	24

4.2	Evolución de los Sistemas de Traducción Automática.....	26
4.3	Traducción Basada en Corpus (décadas de 1990-2000)	26
4.4	Traducción Basada en Aprendizaje Automático (década de 2010 en adelante) .	27
4.5	Modelos de Traducción Automática Neuronal	27
5	La IA en la traducción y su posibilidad para conectar culturas	28
5.1	La importancia de los humanos para la traducción de literatura indígena frente a la IA	30
5.2	Análisis para la Investigación: Evaluación de la Traducción de Poesía Indígena Mediante Inteligencia Artificial	33
5.3	Desafíos en la Traducción Literaria con IA.....	35
5.4	La Pérdida de Matices en las traducciones: Una constante de la IA	40
5.5	Las Controversias en la Traducción Asistida por IA: Explorando las perspectivas	42
5.6	Reconocimiento y Valoración del Trabajo de Traductores y la IA	45
	Conclusiones.....	48
	Anexo 1. Características de los integrantes de la muestra	51
	Anexo 2. Guion de entrevista	52
	Anexo 3. Entrevistas codificadas	55
	Anexo 4. Interpretación de traducción del poema hecho por un poeta (Tecuani)	88
	Fuentes y bibliografía consultada	93

Resumen

La traducción literaria es un proceso complejo que va más allá de la simple transferencia de palabras de un idioma a otro; implica la interpretación y recreación de textos completos, capturando la esencia, el estilo y la voz del autor. Este proceso requiere un profundo conocimiento tanto del idioma original como del idioma de destino, así como un entendimiento cultural que permita trasladar contextos y matices que, de otra forma, podrían perderse.

Con la llegada de la inteligencia artificial (IA), la traducción literaria ha experimentado una transformación significativa. Las herramientas de IA pueden analizar grandes volúmenes de texto y aprender de patrones lingüísticos y culturales, facilitando la traducción de lenguas indígenas que, de otro modo, podrían estar en peligro de extinción. Sin embargo, la IA aún enfrenta desafíos en la captura de los matices culturales, cosmovisión y emociones presentes en la literatura indígena, lo que hace que los traductores humanos sigan siendo esenciales para garantizar traducciones precisas y culturalmente resonantes.

La traducción de lenguas indígenas es crucial para la preservación y revitalización de estas lenguas. Las herramientas de IA pueden facilitar este proceso, haciendo que las obras literarias indígenas sean accesibles a un público más amplio. A pesar de los desafíos y controversias en torno a la traducción literaria, es esencial reconocer y valorar el trabajo de los traductores y las herramientas de IA que los apoyan, ya que su labor enriquece el panorama cultural global y fomenta la empatía y la comprensión intercultural.

Palabras clave: Traducción, cosmovisión, calidez humana, Inteligencia artificial, diseminación, cultura.

Introducción

El presente trabajo aborda el impacto de la inteligencia artificial (IA) en la traducción y contextualización de la literatura indígena para su diseminación global. La IA ha emergido como una herramienta poderosa en diversos campos, y su aplicación en la traducción literaria no es una excepción. En particular, la traducción de literatura indígena presenta desafíos únicos debido a la riqueza cultural y lingüística que estas obras contienen (Juárez, 2021). La IA, con sus capacidades avanzadas de procesamiento del lenguaje natural, ofrece nuevas oportunidades para preservar y compartir estas valiosas tradiciones literarias con una audiencia global.

Desde este análisis, nuestra investigación parte de la pregunta general: ¿Logran las traducciones hechas por IA de la literatura indígena transmitir la calidez humana y la cosmovisión indígena que se plasma en sus obras? Acompañada de tres preguntas específicas: ¿De qué manera la IA puede capturar y respetar las sutilezas culturales y lingüísticas de la literatura indígena?, ¿Qué desafíos éticos y técnicos surgen en el uso de IA para la traducción de estas obras?, ¿Cómo puede la IA contribuir a la preservación y revitalización de las lenguas indígenas?

Se parte de la premisa de que la IA puede desempeñar un papel crucial en la traducción de literatura indígena, pero es necesario abordar cuidadosamente los desafíos éticos y técnicos para evitar la pérdida de significado cultural y lingüístico. La traducción de literatura indígena no solo implica la conversión de palabras de un idioma a otro, sino también la transmisión de contextos culturales, historias y valores que son intrínsecos a estas obras (Anzaldi, 2023). La IA, con su capacidad para analizar grandes volúmenes de datos y aprender patrones

lingüísticos complejos, puede ayudar a capturar estas sutilezas, pero requiere una supervisión humana para garantizar la precisión y el respeto cultural.

En este sentido, este proyecto tiene por objetivo analizar el impacto de la IA en la traducción y contextualización de la literatura indígena. Se busca comprender cómo la IA puede ser utilizada de manera efectiva para preservar y compartir estas obras con una audiencia global, respetando al mismo tiempo su riqueza cultural y lingüística. Al ser un campo emergente y complejo, optamos por llevar a cabo una investigación exploratoria que nos permitirá sistematizar nuestras observaciones y análisis de las entrevistas realizadas con expertos en poesía y estudiantes de lingüística que pertenecen a comunidades indígenas. Manger & meza (2021), “la traducción no es solo un acto de lenguaje, sino un puente entre culturas”, lo que resalta la importancia de mantener la integridad cultural en las traducciones.

El trabajo se divide en siete apartados: primero se presenta un breve estado de la cuestión a partir de la búsqueda bibliográfica realizada al inicio del trimestre; seguido de un marco histórico, debido a que es importante para generar un contexto de la evolución de la traducción literaria y el uso de IA; el tercer apartado corresponde al marco teórico donde se presenta nuestro enfoque y conceptos teóricos; después, de manera breve un añadir un marco conceptual que engloba los conceptos necesarios empleados en la investigación, después, se explica la metodología empleada para esta investigación, que incluyó el método utilizado para la realización del trabajo, así como las herramientas utilizadas para la recopilación de información (Técnicas de recolección de datos): la observación, las entrevistas con los poetas y literatos de origen indígena (estos representan al actor de estudio), así como la generación de un poema utilizando IA generativa que intenta replicar emociones humanas (los poetas seleccionados avalarán la importancia y pureza de las traducciones por IA); así como la síntesis y hallazgos de las entrevistas. Finalmente, se presentan conclusiones y probables

líneas de investigación futuras para seguir explorando la interacción entre la IA, la traducción literaria y la preservación cultural.

1 Planteamiento del Problema

La traducción automática impulsada por inteligencia artificial (IA) ha transformado la manera en que se manejan grandes volúmenes de texto, permitiendo traducciones rápidas y eficientes en múltiples idiomas. Sin embargo, cuando se trata de la literatura indígena, esta tecnología enfrenta desafíos significativos que ponen en riesgo la integridad y la riqueza cultural de los textos originales (Manger & Meza, 2021).

La literatura indígena no es solo un conjunto de palabras y frases; es una manifestación profunda de la cosmovisión, las tradiciones y las emociones de las comunidades que la producen. Estas obras literarias están impregnadas de una calidez humana y una riqueza cultural que son difíciles de capturar mediante algoritmos de traducción (Anzaldi, 2023). La cosmovisión indígena, que incluye una comprensión holística del mundo y una conexión íntima con la naturaleza y la espiritualidad, se transmite a través de metáforas, simbolismos y narrativas que son intrínsecamente contextuales y específicas de cada cultura (Juárez, 2022).

Los programas de traducción automática tienden a centrarse en la traducción literal de palabras y frases, lo que puede resultar en la pérdida de contextos culturales y significados profundos (González & Martínez, 2023). Las metáforas y los simbolismos que son claros para los hablantes nativos pueden ser malinterpretados o completamente omitidos por los algoritmos de IA (Samaniego, 2023). Además, la literatura indígena a menudo transmite una calidez humana y una conexión emocional que son esenciales para su comprensión y apreciación. La IA, al carecer de la capacidad de empatía y comprensión emocional, no puede replicar estas

cualidades, resultando en traducciones que pueden parecer frías y despersonalizadas (Anzaldi, 2023).

Las lenguas indígenas a menudo poseen estructuras gramaticales y fonéticas complejas que no tienen equivalentes directos en los idiomas más comunes (Juárez, 2022). Esto incluye el uso de tonos, inflexiones y construcciones verbales que son difíciles de traducir con precisión mediante IA (Manger & Meza, 2021). Además, la literatura indígena puede incluir múltiples voces y perspectivas dentro de una sola narrativa, reflejando la diversidad y la riqueza de las experiencias comunitarias. La IA puede tener dificultades para capturar esta multivocalidad, simplificando excesivamente las narrativas y perdiendo la profundidad de las múltiples perspectivas (Anzaldi, 2023).

La traducción inadecuada de la literatura indígena no solo afecta la calidad de la traducción, sino que también tiene implicaciones más amplias para la preservación cultural (Rodríguez, 2023). La literatura es un vehículo crucial para la transmisión de conocimientos, valores y tradiciones de generación en generación. Una traducción que no respete y preserve estos elementos puede contribuir a la erosión cultural y a la pérdida de identidad comunitaria (Manger & Meza, 2021).

Para abordar estos desafíos, es esencial desarrollar enfoques híbridos que combinen la eficiencia de la IA con la sensibilidad y el conocimiento cultural de los traductores humanos (Juárez, 2022). Esto podría incluir la colaboración entre expertos en lenguas indígenas y desarrolladores de IA para crear algoritmos más sofisticados que puedan manejar mejor las complejidades lingüísticas y culturales (Anzaldi, 2023). Además, la incorporación de revisiones humanas en el proceso de traducción puede ayudar a garantizar que las traducciones no solo sean precisas, sino también culturalmente resonantes y emocionalmente auténticas (Rodríguez, 2023).

Aunque la IA ofrece herramientas poderosas para la traducción de grandes volúmenes de texto, su aplicación en la traducción de literatura indígena presenta desafíos significativos. Es crucial reconocer las limitaciones de la IA y trabajar hacia soluciones que respeten y preserven la riqueza cultural y la calidez humana de estas obras literarias. Solo a través de un enfoque consciente y colaborativo podemos asegurar que la literatura indígena se traduzca de manera que honre y mantenga su esencia original (Anzaldi, 2023).

Justificación

La investigación titulada "La IA en la traducción y contextualización de la literatura indígena para su diseminación" se presenta como un aporte fundamental en el campo de la tecnología aplicada a la preservación cultural, ya que aborda el desafío de cómo las herramientas tecnológicas pueden o no captar las complejidades y sensibilidades propias de los textos indígenas. En una época donde la inteligencia artificial está cada vez más presente en procesos que anteriormente eran exclusivamente humanos, surge la necesidad de reflexionar sobre si la traducción automatizada puede realmente comunicar la profundidad cultural y emocional que encierran las lenguas originarias.

Este proyecto pone en el centro la cuestión de cómo la IA, pese a su eficiencia técnica, podría despojar a las obras literarias de su dimensión emocional y simbólica, elementos esenciales para una comprensión auténtica. La traducción, especialmente en el caso de la literatura indígena, no es un mero acto de convertir palabras de un idioma a otro, sino un proceso que implica interpretar una visión del mundo, una forma de sentir y de narrar que está intrínsecamente vinculada a la cosmovisión de las comunidades. De ahí que este estudio explore hasta qué punto la automatización puede replicar o, en su defecto, distorsionar este proceso.

El papel del traductor humano se revaloriza en este contexto porque no solo transmite información lingüística, sino también la sensibilidad cultural, los matices y la riqueza simbólica de las obras. Las máquinas, aunque avanzadas, operan en base a patrones y datos preexistentes que no necesariamente comprenden el contexto social, histórico y cultural del idioma original. Este punto es crucial, ya que la literatura indígena no solo utiliza el lenguaje como un medio de comunicación, sino como un vehículo de transmisión de valores ancestrales y formas de entender el entorno.

La importancia de este proyecto también radica en la forma en que expone las limitaciones de la IA en la traducción de las emociones y la cultura. Mientras que los algoritmos pueden realizar una traducción gramaticalmente correcta, carecen de la capacidad de interpretar el tono emocional, la metáfora cultural y los significados implícitos que están profundamente arraigados en las narrativas indígenas. El riesgo de una traducción mecanizada es que termine simplificando o tergiversando estos elementos clave, reduciendo así el alcance y la profundidad de las obras al momento de compartirlas con un público más amplio.

Otro aspecto relevante es que este estudio invita a una reflexión crítica sobre el papel que la IA puede jugar en la transmisión y diseminación de las culturas indígenas en un mundo cada vez más globalizado. Si bien la tecnología puede facilitar el acceso a textos que antes estaban restringidos por barreras idiomáticas, también puede representar una forma de colonización digital, donde las culturas se ven obligadas a ajustarse a los parámetros que los algoritmos entienden. Por ello, resulta vital analizar cómo la IA, en su búsqueda de la eficiencia, podría estar contribuyendo a una pérdida de la diversidad cultural al uniformar los discursos.

En este sentido, la investigación no solo se enfoca en el proceso técnico de la traducción, sino también en la dimensión ética del uso de IA en contextos culturales sensibles. La traducción de textos indígenas mediante IA puede convertirse en un acto de descontextualización que, en lugar de preservar y difundir, corre el riesgo de diluir las identidades culturales y perpetuar

visiones estereotipadas o incompletas de las comunidades. Por ello, este estudio aboga por un equilibrio entre la intervención tecnológica y la preservación de la calidez humana en los procesos de traducción.

Finalmente, esta investigación aspira a sentar las bases para un diálogo más profundo sobre cómo integrar los avances tecnológicos sin sacrificar la riqueza y diversidad de las expresiones culturales indígenas. Al abordar las limitaciones de la IA en la traducción y la contextualización, este proyecto busca ofrecer una visión más humanista de la tecnología, una en la que las máquinas no sustituyan, sino complementen el trabajo humano en la transmisión de culturas tan complejas como las de los pueblos indígenas. Así, la calidez humana en la traducción se convierte en un valor indispensable para asegurar que la esencia cultural de los textos indígenas llegue íntegra a las nuevas audiencias.

Objetivo y preguntas de investigación

El objetivo de mi investigación es Analizar si las traducciones automatizadas logran transmitir y diseminar la cosmovisión indígena de su literatura.

- Preguntas de Investigación
- • ¿Puede la IA ayudar a diseminar la cosmovisión indígena en sus traducciones?
- • ¿Puede la IA retratar sensaciones y la sensibilidad humana en sus traducciones?

Metodología

Para evaluar si las traducciones realizadas por inteligencia artificial (IA) logran transmitir la esencia cultural de la literatura indígena, se ha diseñado una metodología que combina enfoques cualitativos, asegurando una evaluación exhaustiva y precisa. Esta metodología se

basa en la revisión por expertos en poesía indígena que también pertenecen a estas comunidades y, el análisis comparativo para la evaluación de la calidad de la traducción, el método hermenéutico, las entrevistas para el análisis de contexto cultural y pruebas de lectura y retroalimentación iterativa.

En primer lugar, se involucrarán hablantes nativos y expertos en lenguas indígenas para revisar las traducciones. Estos expertos evaluarán si la traducción mantiene la integridad cultural y lingüística de la obra original, proporcionando una perspectiva invaluable sobre la precisión y el respeto cultural de las traducciones realizadas por IA. El análisis comparativo será otra herramienta fundamental. Se compararán las traducciones realizadas por IA con traducciones humanas de la misma obra. Este análisis permitirá identificar diferencias en la transmisión de matices culturales y lingüísticos, proporcionando una visión clara de las fortalezas y debilidades de las traducciones automáticas.

El método hermenéutico se aplicará para interpretar y analizar las traducciones. Este enfoque se centra en la comprensión profunda del texto y su contexto cultural, permitiendo una evaluación más cualitativa y detallada. A través de este método, se buscará desentrañar cómo la IA maneja los elementos culturales específicos de la literatura indígena.

Las entrevistas se realizarán con lectores de la comunidad indígena y otros expertos en poesía y literatura indígena provenientes de diversas comunidades. Sus percepciones y opiniones proporcionarán información valiosa sobre la efectividad de la traducción, ayudando a identificar si la IA logra transmitir la calidez humana y la cosmovisión indígena.

El análisis de contexto cultural evaluará cómo la traducción maneja elementos culturales específicos, como metáforas, símbolos y referencias históricas. Se revisará cómo se traducen conceptos que no tienen equivalentes directos en otros idiomas, asegurando que la esencia cultural se mantenga intacta.

Las pruebas de lectura se llevarán a cabo con miembros de la comunidad indígena y otros lectores para evaluar su comprensión y percepción de la traducción. Esto ayudará a identificar si la traducción transmite adecuadamente la esencia cultural y si es comprensible para los lectores.

Finalmente, se implementará un proceso iterativo de retroalimentación y revisión. Las traducciones se ajustarán y mejorarán continuamente en base a la retroalimentación recibida de expertos y lectores. Este enfoque permitirá refinar las traducciones y asegurar que se mantenga la integridad cultural de las obras originales.

2 Marco conceptual de IA

La inteligencia artificial (IA) se ha convertido en un campo fundamental que abarca desde tecnologías que realizamos en nuestro día a día hasta innovaciones que todavía parecen ciencia ficción. Para comprenderla en profundidad, es necesario entender no solo sus aplicaciones, sino también los tipos de IA y sus niveles de complejidad. A grandes rasgos, la IA tiene el objetivo de crear sistemas que realicen tareas que normalmente requieren inteligencia humana, como el reconocimiento de patrones, la toma de decisiones o el aprendizaje a partir de datos previos (Rock Content, 2023). En cuanto a su clasificación, los expertos han identificado varios tipos de IA en función de sus capacidades. El tipo más básico es el de las **máquinas reactivas**¹, que solo pueden procesar la información en tiempo real sin hacer uso de recuerdos o experiencias previas. Un ejemplo emblemático de este tipo es **Deep Blue**², la computadora de IBM que venció al campeón mundial de ajedrez en 1997, cuyo funcionamiento

¹ Las máquinas reactivas son modelos de inteligencia artificial que interactúan continuamente con su entorno, sin mantener una representación interna del mismo. Recuperado de <https://gamco.es/glosario/maquinas-reactivas/>

² Deep Blue fue una supercomputadora desarrollada por el fabricante estadounidense IBM para jugar al ajedrez. Fue la primera que venció a un campeón del mundo vigente. Para saber más sobre este tema, se sugiere consultar el portal de internet: <https://www.xataka.com/otros/deep-blue-el-ordenador-con-una-sola-mision-ganar-al-humano>

se limitaba a analizar jugadas presentes sin considerar el historial de la partida (Canal Innova, 2023). Por otro lado, la **IA con memoria limitada**³ representa un avance importante. Estas tecnologías no solo reaccionan al entorno, sino que pueden aprender de situaciones pasadas para mejorar sus decisiones futuras. Este tipo de IA se encuentra en los sistemas de conducción autónoma, que son capaces de interpretar el entorno (señales de tráfico, peatones, otros vehículos) y reaccionar en consecuencia, basándose en experiencias previas (Esneca, 2023). Un siguiente paso en la evolución de la IA es lo que se conoce como **teoría de la mente**⁴ un concepto que aún está en desarrollo. Esta forma de inteligencia artificial tiene el objetivo de comprender las emociones humanas para poder interactuar con las personas de una manera más natural y efectiva. Aunque todavía es una aspiración, se espera que esta tecnología sea clave en áreas como la atención al cliente, la psicoterapia virtual y la mejora de la interacción entre humanos y máquinas (Mente y Ciencia, 2023). Finalmente, el nivel más avanzado, teórico por el momento, es la **IA con conciencia**⁵. Este tipo de IA, aún en el terreno de la ciencia ficción, implicaría que las máquinas desarrollaran una comprensión no solo del entorno, sino también de sí mismas. Este tipo de conciencia artificial es un debate abierto y plantea grandes desafíos tanto técnicos como éticos (Mente y Ciencia, 2023). Además de estos tipos generales de inteligencia artificial, existen tecnologías específicas que forman la base del desarrollo de la IA moderna. El **machine learning**, o aprendizaje automático, es una técnica fundamental en la cual los sistemas aprenden a partir de datos sin ser programados explícitamente para cada tarea. Este enfoque se utiliza ampliamente en asistentes virtuales, recomendaciones

³ El avance de los modelos de IA con memoria limitada tiene un gran potencial para diversas industrias. Se sugiere consultar la siguiente liga para empaparse más del tema. <https://megatrendio.com/inteligencia-artificial-memoria-limitada/>

⁴ La Teoría de la Mente es la habilidad cognitiva que nos permite explicar por qué un individuo comprende y predice. Recuperado de <https://psicologiaymente.com/psicologia/teoria-de-la-mente>

⁵ La conciencia de IA es un concepto complejo y fascinante que ha captado el interés de investigadores, científicos, filósofos y el público. Para adentrarse más en este fascinante tema, se recomienda entrar en la siguiente liga. <https://www.unite.ai/es/ai-conciencia-una-exploración-de-la-posibilidad-marcos-teóricos-desafíos/>

personalizadas y motores de búsqueda (Esneca, 2023). El **Deep learning**, por su parte, es una subcategoría del aprendizaje automático que se basa en redes neuronales artificiales, las cuales imitan el funcionamiento del cerebro humano y permiten procesar grandes cantidades de datos, como sucede en aplicaciones de reconocimiento facial o la traducción automática de idiomas (Esneca, 2023). Las **redes neuronales** son estructuras que están inspiradas en la forma en que funcionan nuestras neuronas. Permiten que la IA procese información de manera similar al cerebro humano, detectando patrones y tomando decisiones. Estas redes son la base de muchas aplicaciones modernas de IA, desde el reconocimiento de imágenes hasta el control de robots (Esneca, 2023). Finalmente, los **sistemas expertos** son otro pilar de la IA.

Diseñados para replicar el razonamiento de un experto humano, estos sistemas se aplican en campos como la medicina y el derecho, donde se requiere tomar decisiones complejas basadas en un conjunto de reglas y conocimientos específicos (Esneca, 2023). En resumen, la inteligencia artificial es un campo que abarca desde tecnologías reactivas hasta conceptos teóricos avanzados como la conciencia artificial. Aunque su desarrollo sigue avanzando, ya está transformando múltiples sectores de la sociedad. Sin embargo, con este progreso también surgen preguntas éticas sobre los límites y las responsabilidades asociadas a su uso

2.1 Revisión de literatura

González y Martínez en su artículo ***“La inteligencia artificial centrada en los pueblos indígenas: perspectivas desde América y el caribe”*** (2022) hablan sobre los retos en la construcción de traductores automáticos para lenguas indígenas en México, centrándose de manera específica en la preservación cultural y lingüística. Se argumenta que la literatura indígena no solo es un reflejo de la cosmovisión, historia y tradiciones de comunidades ancestrales, sino que también es un vehículo crucial para la transmisión de sus valores y

conocimientos. (González & Martínez, 2022). La traducción automática, habilitada por la inteligencia artificial, puede desempeñar un papel significativo en la revitalización de lenguas en peligro de extinción y en la preservación de su riqueza cultural, Sin embargo, es fundamental que estas traducciones logren captar la calidez humana y transmitir fielmente la cosmovisión indígena. (González & Martínez, 2022).

Manger y meza en su artículo “**Retos en la construcción de traductores automáticos para lenguas indígenas en México**” (2021) hablan sobre la inteligencia artificial centrada en los pueblos indígenas, específicamente en los Desafíos técnicos y culturales. Se menciona que uno de los principales desafíos para la IA en este ámbito es la necesidad de aprender a comprender y contextualizar expresiones idiomáticas y conceptos culturales específicos de cada comunidad indígena. (Manger & Meza, 2021). La traducción de estos elementos requiere no solo habilidades lingüísticas avanzadas sino también una profunda comprensión cultural; La sensibilidad y el discernimiento humano siguen siendo fundamentales para lograr traducciones auténticas que no solo sean precisas sino también respetuosas y fieles a las culturas de origen. (Manger & Meza, 2021).

Anzaldi y Rodríguez en su artículo “**Cuando el lenguaje humano se encuentra con la inteligencia artificial**” (2023) se abarcan la sensibilidad humana y la creatividad en la traducción, centrándose en la Ética y Autenticidad. Ellos mencionan cómo El uso de la IA en la traducción de literatura indígena plantea importantes cuestiones éticas. (Anzaldi, 2023; Rodríguez, 2023). Es vital que la IA evite la apropiación indebida y que las traducciones respeten la autenticidad cultural de los textos. Para ello, es esencial integrar perspectivas indígenas en el desarrollo y la implementación de tecnologías de traducción automática. La participación de las comunidades indígenas en este proceso puede garantizar que sus voces y perspectivas sean adecuadamente representadas y preservadas. (Anzaldi; Rodríguez, 2023).

Juárez en el Artículo “La inteligencia artificial al rescate de las lenguas indígenas” (2022) habla sobre las herramientas utilizadas en la traducción, como Google translate y pensar estas herramientas teniendo Perspectivas Futuras.

Juárez menciona La colaboración interdisciplinaria entre lingüistas, traductores humanos, expertos en IA y miembros de las comunidades indígenas es clave para el éxito en la traducción y contextualización de la literatura indígena (Juárez, 2022). Además de traducir, la IA puede desempeñar un papel crucial en la contextualización de obras literarias, proporcionando información cultural que ayude a los lectores a comprender mejor los textos. Este enfoque colaborativo puede conducir a desarrollos innovadores que no solo mejoren la calidad de las traducciones automáticas, sino que también respeten y valoren las culturas indígenas (Juárez, 2022).

2.2 Marco teórico

La traducción de literatura indígena es una tarea compleja que no solo requiere un profundo conocimiento lingüístico, sino también una comprensión profunda de la cosmovisión y el contexto cultural de las comunidades indígenas. (Juárez ,2023). Con el avance de la inteligencia artificial (IA), las herramientas de traducción automática han ganado popularidad, prometiendo rapidez y eficiencia. Sin embargo, surge la pregunta de si estas herramientas pueden capturar y transmitir la riqueza cultural y emocional de las obras literarias indígenas. Este marco teórico explora las bases teóricas y conceptuales de la traducción, la literatura indígena, y la aplicación de la IA en la traducción literaria.

2.3 Teorías de la traducción

Teoría de la Traducción La teoría de la traducción es un campo multifacético que aborda diversas formas de transferir el significado de un idioma a otro. Esta disciplina se ha

desarrollado a través de diferentes enfoques teóricos que buscan comprender y mejorar la práctica de la traducción. En el contexto de la literatura indígena, es fundamental explorar estas teorías para entender cómo se puede preservar la cosmovisión y la calidez humana del texto original en las traducciones hechas por inteligencia artificial (IA).

2.4 Teoría del Skopos

La teoría del Skopos, propuesta por Hans Vermeer en la década de 1970, representa un cambio paradigmático en la teoría de la traducción. A diferencia de enfoques anteriores que se centraban en la equivalencia literal entre el texto fuente y el texto meta, la teoría del Skopos introduce la idea de que el propósito de la traducción es lo que debe guiar todo el proceso traductor. El término "Skopos" proviene del griego y significa "propósito" o "objetivo" (Zesauro, 2022). Los principios de la teoría del Skopos abarcan distintos puntos como la finalidad de la traducción, el cual describe como la decisión sobre cómo traducir un texto depende del propósito que tendrá en la cultura de llegada. Esto implica que diferentes traducciones pueden ser adecuadas para distintos objetivos, la adaptación cultural menciona que la traducción debe adaptarse al contexto cultural del lector objetivo, lo que puede requerir cambios significativos en el texto y la Funcionalidad de la traducción, mencionando que esta debe ser funcional en el contexto de uso, es decir, debe cumplir con las expectativas y necesidades del público destinatario.

En el contexto de la traducción de la literatura indígena, el Skopos podría ser doble. Por un lado, se busca preservar y transmitir la cosmovisión y la calidez humana del texto original. Por otro lado, se intenta hacer que el texto sea accesible y significativo para los lectores ajenos a las comunidades indígenas. Esto puede implicar la adaptación de ciertos elementos culturales para que sean comprensibles sin perder la esencia del mensaje original. La teoría del Skopos permite una mayor flexibilidad y creatividad en la traducción, lo cual es crucial para abordar los

desafíos únicos de traducir la literatura indígena, donde el contexto cultural y la autenticidad son fundamentales.

Por ejemplo, si un texto indígena contiene referencias a prácticas espirituales específicas, la traducción según la teoría del Skopos podría optar por explicitar estas prácticas o adaptarlas a conceptos más familiares para el público objetivo, sin sacrificar la esencia espiritual del mensaje. Esta teoría también permite considerar cómo las herramientas de IA pueden ser entrenadas para adaptar sus traducciones según el propósito específico, aunque esto aún representa un desafío significativo en términos de programación y modelado cultural.

2.5 Equivalencia Dinámica

La equivalencia dinámica, también conocida como “**equivalencia funcional**”, fue propuesta por Eugene Nida (1960) un destacado traductor y teórico estadounidense. Nida introdujo este concepto en la década de 1960 como parte de su trabajo en la traducción de la Biblia.

Argumentaba que una buena traducción no debe buscar una equivalencia palabra por palabra, sino una equivalencia en el efecto que el texto tiene en sus lectores (Fernández & Nida, 2016)

Esta teoría se contrapone a la equivalencia formal, que busca mantener la estructura y forma del texto original. (P.24) Los principios que rigen la equivalencia dinámica abarcan desde la naturalidad del lenguaje, que indica que traducción debe sonar natural, evitando

construcciones forzadas que puedan surgir de una traducción literal, esto implica utilizar expresiones idiomáticas y estructuras gramaticales propias del idioma meta (p.28); la

equivalencia de respuesta, que abarca el efecto emocional y la reacción del lector en la lengua meta deben ser similares a los que se buscan en el lector del texto original, esto quiere decir que la traducción debe provocar las mismas emociones, imágenes y asociaciones en el lector meta; contexto cultural, mencionando que se debe tener en cuenta el contexto cultural de ambos idiomas, adaptando los elementos cuando sea necesario para mantener el significado y

la intención originales. Esto puede incluir la adaptación de referencias culturales, términos específicos y metáforas que no tienen un equivalente directo en la lengua meta.

En la traducción de la literatura indígena, aplicar la equivalencia dinámica implica una profunda inmersión en el contexto cultural tanto de la lengua original como de la lengua meta. (Juárez, 2022). Por ejemplo, los mitos y leyendas indígenas, cargados de simbolismo cultural, requieren una traducción que transmita no solo la narrativa, sino también los valores y las emociones que subyacen en el texto. Esto podría significar adaptar ciertos términos y expresiones para que los lectores en la lengua meta puedan comprender y sentir el texto de manera similar a los lectores originales.

Un ejemplo práctico podría ser la traducción de una leyenda indígena que describe una ceremonia espiritual. En lugar de traducir literalmente cada elemento de la ceremonia, la equivalencia dinámica sugiere que el traductor debe enfocarse en transmitir la atmósfera sagrada y la importancia ritual de la ceremonia. Esto podría implicar el uso de términos y descripciones que resuenen con prácticas espirituales familiares para los lectores de la cultura meta, mientras se mantiene el respeto y la autenticidad del contexto indígena original.

2.6 Teoría Polifónica

El texto literario es un entramado complejo de voces y perspectivas que se entrelazan y dialogan entre sí. Según Mijaíl Bajtín, cualquier obra escrita puede considerarse un “mosaico de citas” (Bajtín, 1988) donde la voz del autor se funde con las de los personajes, las referencias culturales y las influencias intertextuales⁶. Esta teoría subraya la multiplicidad de

⁶**La polifonía Bajtiniana** Se opone, entonces, a la existencia de un «yo» individual; así, el “sujeto” no puede ser más que un “sujeto” plural, en el sentido en que está atravesado por el lenguaje: los sujetos interactúan con muchas otras voces ajenas, muchos otros discursos que han asimilado y que se activan en el momento mismo en el que se habla. Recuperado de <https://www.literarysomnia.com/articulos-literatura/que-es-la-polifonia-en-un-texto-la-polifonia-teoria-bajtiniana/amp/>

significados y la interacción dialógica entre las diversas voces presentes en un texto. Los principios de esta teoría incluyen el dialogismo, que sostiene que los textos no existen en aislamiento; siempre están en conversación con otros textos y contextos culturales. Un texto se percibe como una interacción continua entre diferentes discursos y voces, La multivocalidad es principio clave, indicando que un texto puede albergar múltiples voces, cada una con su propia perspectiva y autoridad. (Greimas, 1976). Esto abarca no solo las voces de los personajes, sino también las del narrador y las alusiones intertextuales. (Bajtín, 1988). Finalmente, la heteroglosia se refiere a la coexistencia de múltiples formas de habla y lenguajes dentro de un solo texto, reflejando la diversidad social y cultural. La heteroglosia reconoce la presencia de diversos registros lingüísticos y sociolectos en un texto, los cuales deben ser preservados en la traducción para mantener la riqueza y autenticidad del original. (Rodríguez, 2018).

La literatura indígena, con su rica oralidad y diversidad de narrativas, es un claro ejemplo de la polifonía mencionada anteriormente. La traducción de estos textos requiere una sensibilidad especial para captar y representar las múltiples voces y perspectivas presentes. (García, 1999). Esto incluye no solo las voces de los personajes y narradores, sino también las referencias culturales y las tradiciones orales que impregnan el texto. Traducir estas obras implica reconocer y preservar esta multivocalidad, asegurando que la traducción no homogeneice las voces diversas y ricas del texto original. (Beristaín, 2018).

Por ejemplo, una historia indígena puede incluir voces de ancianos, espíritus, animales y la naturaleza misma, cada una con su propio tono y estilo de comunicación. La teoría polifónica sugiere que el traductor debe esforzarse por mantener estas diferencias en la traducción, respetando la singularidad de cada voz. Además, las referencias intertextuales a otros mitos, leyendas o prácticas culturales deben ser preservadas para mantener el diálogo cultural dentro del texto. En la práctica, esto podría significar utilizar diferentes registros lingüísticos y estilos de escritura en la traducción para reflejar la diversidad de voces presentes en el texto original.

También podría implicar la incorporación de notas del traductor o glosarios para ayudar a los lectores a comprender las referencias culturales que no tienen un equivalente directo en la lengua meta.

3 Textos literarios y cosmovisión

Los textos literarios son una ventana a la cosmovisión de una cultura, es decir, a la manera en que un grupo de personas entiende e interpreta el mundo que les rodea. A través de la literatura, se pueden explorar las creencias, valores y experiencias que conforman la identidad de una sociedad.

La cosmovisión en la literatura no solo refleja la realidad de una época o lugar, sino que también moldea la percepción de los lectores sobre esa realidad. Por ejemplo, las obras de autores indígenas no solo narran historias, sino que también preservan y transmiten la sabiduría ancestral y la conexión profunda con la naturaleza y el cosmos. (El Aleph, 2023). Conocer esto es esencial para mantener viva la identidad cultural y ofrecer una perspectiva única que enriquece la diversidad literaria global. (Lifeder, 2022).

Los textos literarios son más que simples palabras transmitidas o relatos; son vehículos de la cosmovisión de sus autores y de las culturas que representan. Nos permiten viajar a través del tiempo y el espacio, y comprender mejor la riqueza y complejidad del pensamiento humano.

3.1 Poesía

La poesía es algo más que un conjunto de palabras bonitas; es la forma más antigua y profunda de comunicación humana, casi como una herramienta para **diseminar** nuestra esencia. Cuando hablamos de diseminación, estamos hablando de cómo algo, en este caso la poesía, **se distribuye y llega a diferentes personas y lugares**. Al final, como diría Rogers (2003), la diseminación es "el proceso mediante el cual una innovación se comunica a través de ciertos canales a lo largo del tiempo entre los miembros de un sistema social" (p. 5). La

poesía no es diferente, porque se mueve, viaja, y va transformando a quienes la leen. Es una forma de pasar ideas, sentimientos y emociones de una persona a otra, **como si estuviéramos compartiendo pequeños fragmentos de nuestra alma** con cada verso.

Ahora, cuando pensamos en la poesía y su relación con la **cultura**, encontramos un terreno aún más interesante. Geertz (1973) decía que *"la cultura es un sistema de conceptos heredados expresados en formas simbólicas mediante las cuales los hombres comunican, perpetúan y desarrollan su conocimiento y actitudes hacia la vida"* (p. 89). Es decir, **la poesía es un reflejo directo de nuestra cultura**. Es la manera en que compartimos y perpetuamos lo que somos, lo que pensamos y lo que sentimos. Cuando leemos poesía de diferentes épocas y lugares, estamos viendo cómo esa cultura se ha diseminado, cómo ha cruzado fronteras y ha llegado hasta nosotros. Cada poema es un pequeño pedazo de historia, un eco del mundo en el que fue creado.

Pero hay algo que va más allá de lo que las palabras pueden decir, y ahí entra la **calidez humana**. La poesía tiene la capacidad de transmitir más que solo ideas o cultura; **te hace sentir**. Noddings (1984) hablaba de la calidez humana como *"una cualidad esencial en las relaciones interpersonales, que permite la conexión emocional y el apoyo mutuo"* (p. 42). La poesía, en su mejor forma, es eso: **una conexión entre almas**, un puente que te lleva del mundo de las palabras al mundo de los sentimientos. No solo lees un poema, lo vives, lo sientes, y en ese proceso te conectas con el poeta, con su mundo, y también contigo mismo.

Así que, cuando pienso en la poesía, no puedo evitar verla como un canal para diseminar **no solo conocimiento y cultura**, sino también **emociones**. Es esa forma en la que nos comunicamos a un nivel más profundo, como lo explicaba Rilke cuando decía que *"la poesía no es para entenderla, sino para sentirla"*. (El estante literario, 2021). Y es ahí donde encontramos la **calidez humana** en la poesía, en ese espacio donde lo que somos y lo que sentimos **se comparte y se disemina** de un ser a otro, creando un lazo invisible pero muy real.

3.2 Cosmovisión

La cosmovisión no es solo una forma de ver el mundo; es una manera de **diseminar** nuestra manera de entender cómo todo lo que nos rodea está conectado. **Es parte esencial de la cultura**, porque nos ayuda a definir cómo interactuamos con nuestro entorno y con los demás. Según Kearney (1984), *“la cosmovisión es un conjunto de suposiciones básicas sobre la naturaleza del mundo y la forma en que funciona”* (p. 1). No solo nos dice cómo es el mundo, sino también **cómo debemos vivir en él**, guiando nuestras creencias, decisiones y acciones. En muchas culturas indígenas, **la cosmovisión no se limita a ser una perspectiva o creencia**, sino que es una forma de vivir, una manera de interpretar el universo y de **relacionarse con todo lo que existe**. No es algo que simplemente se estudie o se entienda con la mente, es algo que se siente y se experimenta en el día a día.

Bonfil Batalla (1987) ya lo decía: *“La cosmovisión indígena no es un simple conjunto de creencias o mitos, es una manera de estar en el mundo”* (p. 35). Esta frase refleja cómo **no se trata solo de conceptos abstractos**, sino de cómo te conectas con lo que te rodea, con la naturaleza y con los otros seres. **La diseminación de esta cosmovisión** no ocurre solo a través de la palabra, sino que **se transmite en los rituales, costumbres y formas de vida** de estas comunidades. Es como una sabiduría que pasa de generación en generación, arraigada **en la cultura**, en lo cotidiano.

Para los pueblos indígenas, **el universo no está dividido entre lo material y lo espiritual** (Portilla, 1961); todo está interconectado. Como señala León-Portilla (1961): *“El hombre indígena vive en un universo pleno de significados; nada es meramente físico o material, todo posee un sentido que va más allá de lo visible”* (p. 22). **Esto es parte de su cultura**, donde lo tangible y lo intangible se entrelazan. Lo fascinante es cómo, para estas culturas, la vida es una

red donde todo tiene su lugar, y esa conexión se siente en cada momento, en la relación con la tierra, el cielo y los seres vivos.

Y en este entramado de relaciones, también está la **calidez humana** que define la cosmovisión indígena. Noddings (1984) dice que *“la calidez humana es una cualidad esencial en las relaciones interpersonales, que permite la conexión emocional y el apoyo mutuo”* (p. 42). La cosmovisión indígena **está impregnada de esa calidez**, una forma de relacionarse con el mundo desde el afecto y el respeto, no desde el control. Luis Villoro (1996) lo describe bien: *“La tierra es más que una posesión, es la madre que nos da sustento y vida”* (p. 47). **Este vínculo con la tierra no es solo económico**, es un lazo profundo de respeto y reciprocidad, **un reflejo de esa calidez y empatía que sienten hacia el entorno**.

Un aspecto clave de la diseminación de la cosmovisión indígena es cómo entienden el tiempo y el espacio. Como explica Carlos Lenkersdorf (1999): *“El tiempo en las culturas indígenas no es una línea recta, sino un círculo donde todo lo vivido regresa y todo lo que vendrá ya ha sido vivido de alguna manera”* (p. 63). Este concepto cultural del tiempo **se transmite de generación en generación**, invitándonos a ver la vida como un ciclo constante. Es una visión que desafía nuestra percepción lineal del tiempo, y nos recuerda que el pasado, el presente y el futuro están siempre conectados.

Al final, la cosmovisión indígena es una forma de vivir que está llena de calidez, cultura y sentido comunitario, como señala Geertz (1973) *“La identidad indígena es comunitaria, no se define en términos de yo, sino de nosotros”* (p. 89). En un mundo que a menudo se siente aislado y desconectado, la diseminación de esta cosmovisión nos recuerda que no estamos solos, que formamos parte de algo más grande que nosotros mismos.

3.3 Impacto de la Traducción Automática en las Emociones en Textos Literarios

La traducción automática (TA) tiene un impacto significativo en la representación de las emociones en los textos literarios. Las emociones en los textos literarios están profundamente ligadas al contexto cultural y social del autor y de la obra. La TA, aunque ha avanzado mucho, todavía puede fallar en captar estos matices culturales y emocionales. Esto puede llevar a una descontextualización de las emociones, donde el sentimiento original del texto se pierde o se transforma de manera inapropiada (Vasos Comunicantes, 2020).

Los textos literarios a menudo utilizan metáforas, simbolismos y juegos de palabras para transmitir emociones complejas. La TA puede tener dificultades para interpretar estos elementos de manera precisa. Por ejemplo, una metáfora que evoca una emoción específica en el idioma original puede perder su impacto emocional cuando se traduce automáticamente (Vasos Comunicantes, 2020). Además, la TA tiende a producir traducciones más uniformes y menos variadas emocionalmente. Esto se debe a que los algoritmos de traducción suelen priorizar la coherencia y la fluidez sobre la diversidad emocional. Como resultado, las traducciones automáticas pueden parecer más planas y menos emotivas en comparación con las traducciones humanas (Redalyc, 2020).

La polaridad emocional (positiva o negativa) de un texto puede ser malinterpretada por la traducción automática. Un error en la interpretación de la polaridad puede cambiar completamente el tono emocional de una obra literaria. Por ejemplo, una frase irónica o sarcástica puede ser traducida de manera literal, perdiendo su intención emocional original (Redalyc, 2020). Las emociones son una parte integral de la identidad cultural. La TA que no respeta o entiende estas emociones puede afectar negativamente la forma en que se percibe y se valora la literatura de una cultura específica. Esto es especialmente relevante en la traducción de literatura indígena, donde las emociones están profundamente entrelazadas con la identidad cultural y las tradiciones (Vasos Comunicantes, 2020).

Este análisis nos invita a considerar cómo las emociones no solo son respuestas personales, sino herramientas que pueden ser manipuladas para consolidar o desafiar el poder social. Max Weber y Georg Simmel, dos de los pensadores más influyentes en la sociología clásica, también abordaron la manera en que la modernidad afecta las emociones. Weber argumentó que la racionalización de la sociedad moderna tiende a reducir la espontaneidad emocional, llevando a lo que él describió como una “jaula de hierro” de racionalidad y despersonalización (Weber, 1978). Simmel, por su parte, señaló que la vida en las metrópolis modernas puede llevar a una des individualización emocional, donde la sobrecarga sensorial y las demandas de la vida urbana resultan en una suerte de “blasé attitude” una indiferente hacia los demás (Simmel, 1903).

Aunque la TA ha mejorado significativamente en términos de precisión y fluidez, todavía enfrenta desafíos importantes en la traducción de emociones en textos literarios. Estos desafíos incluyen la descontextualización de emociones, la dificultad para interpretar matices y simbolismos, y la posible pérdida de la identidad cultural. Para mitigar estos problemas, es crucial combinar la TA con la revisión y edición humana, especialmente en el contexto de la literatura, donde las emociones juegan un papel central.

4 Marco histórico

El análisis de la evolución de la inteligencia artificial en la traducción y contextualización de la literatura indígena es crucial debido a la importancia de preservar y diseminar el conocimiento cultural a través de medios accesibles y respetuosos con el contenido original. A lo largo del tiempo, las herramientas de traducción han mejorado de forma significativa, permitiendo abordar con mayor precisión los matices lingüísticos y culturales de las lenguas indígenas.

Este marco histórico explora la evolución de los sistemas de traducción, desde sus primeros pasos con traducciones manuales hasta las más avanzadas técnicas de traducción automática neuronal. En particular, es relevante destacar cómo los avances en IA han permitido no solo mejorar la precisión de las traducciones, sino también capturar la riqueza cultural y lingüística que subyace en las obras indígenas.

Este recorrido histórico no solo refleja los logros tecnológicos, sino también los desafíos continuos en la tarea de traducir textos culturalmente profundos.

4.1 Evolución de la Traducción y la IA

La traducción ha pasado por varias etapas importantes a lo largo de la historia. En la antigüedad, la traducción era una tarea manual realizada por eruditos que dominaban múltiples lenguas. Con la invención de la imprenta en el siglo XV, la traducción de textos se aceleró, permitiendo la difusión de obras literarias y científicas a un público más amplio (El estante literario, 2021). Sin embargo, fue en el siglo XX cuando la traducción comenzó a experimentar cambios significativos con la introducción de las primeras máquinas de traducción.

En la década de 1950, se desarrollaron los primeros sistemas de traducción automática, aunque estos eran rudimentarios y limitados en su capacidad para manejar la complejidad del lenguaje humano (Hutchins, 2005). El Experimento Georgetown-IBM en 1954 fue uno de los primeros intentos exitosos de traducción automática, traduciendo 49 frases del ruso al inglés utilizando un diccionario de 250 palabras. (El estante literario, 2021). Este experimento marcó el inicio de la traducción automática basada en reglas (RBMT), que utilizaba información lingüística predefinida para traducir textos (El estante literario, 2021).

Con el avance de la tecnología informática y la inteligencia artificial, especialmente a partir de la década de 1990, los sistemas de traducción automática comenzaron a mejorar

significativamente. La introducción de algoritmos de aprendizaje automático y redes neuronales permitió a las máquinas aprender patrones lingüísticos complejos y mejorar la precisión de las traducciones (El estante literario, 2021). La traducción automática estadística (SMT) surgió en esta época, utilizando modelos estadísticos basados en grandes corpus de texto para realizar traducciones más precisas. (El estante literario, 2021).

En la última década, la traducción automática neuronal (NMT) ha revolucionado el campo, utilizando redes neuronales profundas para mejorar aún más la calidad de las traducciones. Herramientas como Google translate y Deepl han adoptado esta tecnología, permitiendo traducciones más naturales y contextualmente precisas. (Juárez, 2022)

La traducción de literatura indígena presenta desafíos únicos debido a la riqueza cultural y lingüística de estas obras. Las lenguas indígenas a menudo contienen conceptos y expresiones que no tienen equivalentes directos en otros idiomas, lo que hace que la traducción sea una tarea compleja. Además, la literatura indígena no solo transmite información lingüística, sino también contextos culturales, historias y valores que son intrínsecos a estas obras (Moseley, 2010).

La IA, con sus capacidades avanzadas de procesamiento del lenguaje natural, ofrece nuevas oportunidades para abordar estos desafíos. Los sistemas de IA pueden analizar grandes volúmenes de datos lingüísticos y aprender patrones complejos, lo que les permite capturar sutilezas culturales y lingüísticas que son esenciales para una traducción precisa y respetuosa (Ibets, 2023). Sin embargo, es crucial que estos sistemas sean supervisados por expertos humanos para garantizar que las traducciones mantengan la integridad cultural de las obras originales

4.2 Evolución de los Sistemas de Traducción Automática

Los primeros sistemas de traducción automática, desarrollados entre las décadas de 1950 y 1980, se basaban en reglas lingüísticas predefinidas para realizar traducciones. Estos sistemas, conocidos como sistemas basados en reglas (RBMT⁷, por sus siglas en inglés), dependían de una extensa codificación de reglas gramaticales y léxicas específicas para cada par de idiomas. (Hutchins, 2005). Aunque representaron un avance significativo en su momento, estos sistemas eran costosos de desarrollar y mantener debido a la necesidad de una programación detallada y continua actualización de las reglas lingüísticas. Además, su precisión era limitada por la complejidad inherente del lenguaje humano, lo que resultaba en traducciones que a menudo carecían de fluidez y adecuación contextual (Hutchins, 2005).

4.3 Traducción Basada en Corpus (décadas de 1990-2000)

Con el aumento de la disponibilidad de grandes corpus de texto bilingües en las décadas de 1990 y 2000, surgieron métodos estadísticos que utilizaban estos corpus para generar traducciones. Este enfoque, conocido como traducción automática estadística (SMT, por sus siglas en inglés), se basaba en modelos probabilísticos que analizaban grandes cantidades de datos para identificar patrones de traducción. La traducción basada en corpus mejoró la precisión y la adaptabilidad de las traducciones al permitir que los sistemas aprendieran de ejemplos reales de traducción. Sin embargo, estos sistemas aún enfrentaban limitaciones en términos de fluidez y manejo de contextos complejos, ya que dependían en gran medida de la calidad y cantidad de los datos disponibles (Koehn, 2010).

⁷ Memory Test: RBMT de Wilson, Cokburn y Baddeley (1985/1991) es una prueba destinada para evaluar las alteraciones en el funcionamiento de la memoria. Recuperado de: <https://www.psicopsi.com/Repertorios-cognoscitivos-Evaluacion-memoria-Test-conductual-Rivermead/>

4.4 Traducción Basada en Aprendizaje Automático (década de 2010 en adelante)

La aparición de redes neuronales y el aprendizaje profundo en la década de 2010 ha revolucionado la traducción automática. Los sistemas modernos, como Google Translate y DeepL, utilizan redes neuronales profundas que pueden aprender patrones complejos en grandes cantidades de datos lingüísticos. Estos modelos de traducción automática neuronal (NMT, por sus siglas en inglés) han demostrado ser superiores a los enfoques anteriores en términos de fluidez y adecuación de las traducciones.⁸ Las redes neuronales profundas permiten que los sistemas de traducción capten mejor el contexto y los matices del lenguaje, produciendo traducciones más naturales y contextualmente adecuadas (Schuster, 2016).

4.5 Modelos de Traducción Automática Neuronal

Los modelos de traducción automática neuronal (NMT) representan el estado del arte en la traducción automática. Estos modelos utilizan redes neuronales profundas para aprender patrones de traducción a partir de grandes cantidades de datos bilingües. Los NMT han demostrado ser superiores a los enfoques anteriores en términos de fluidez y adecuación de las traducciones. Según Schuster. (2016), “la traducción automática neuronal ha superado a los métodos estadísticos tradicionales en términos de fluidez y precisión”. (Schuster, 2016). Estos avances han permitido que las traducciones automáticas sean más naturales y contextualmente precisas, aunque aún existen desafíos significativos en la traducción de textos literarios y culturalmente ricos

⁸ La traducción automática neuronal está basada en redes neuronales artificiales que imitan el funcionamiento del cerebro humano. Los elementos principales de la NMT son los codificadores y los decodificadores. Es un tema bastante interesante de abordar. Para más información, respecto a este tema, consultar el siguiente artículo de Anastasia Zhuk (2024) “La traducción automática neuronas: ¿Qué es eso?” En la siguiente liga: <https://lingvanex.com/es/blog/what-is-neural-machine-translation/>

5 La IA en la traducción y su posibilidad para conectar culturas

La inteligencia artificial ha sido celebrada como una herramienta revolucionaria para superar barreras lingüísticas y culturales, especialmente en un mundo cada vez más interconectado. Sin embargo, su impacto en la traducción de literatura y poesía indígena genera preguntas profundas sobre su verdadero papel. La promesa de la IA de conectar culturas a través de la traducción puede sonar atractiva, pero la realidad es mucho más compleja, y nos obliga a reflexionar críticamente sobre lo que realmente implica "conectar" culturas mediante la tecnología.

Es innegable que la IA ha permitido un acceso sin precedentes a literaturas y tradiciones que, de otro modo, podrían seguir siendo inaccesibles para muchos. Su capacidad para procesar rápidamente grandes volúmenes de texto y generar traducciones en varios idiomas abre nuevas posibilidades. Sin embargo, la IA no se limita a traducir palabras; en muchos casos, también simplifica o incluso elimina los matices culturales y emocionales que son esenciales para comprender verdaderamente un texto. Como bien reflexiona Citlali, poeta y estudiante indígena: *"(...) La IA puede ayudar a que nuestras palabras viajen, pero muchas veces lo que llega a otros países es solo una sombra de lo que queríamos decir"*. Aquí está el meollo del asunto: ¿cómo puede la IA realmente conectar culturas si lo que transmite son versiones diluidas y desprovistas de la profundidad del original?

Uno de los mayores retos de la IA es su tendencia a homogenizar las traducciones. La dependencia en patrones preestablecidos y bases de datos entrenadas en lenguas mayoritarias tiende a borrar las particularidades de las culturas más pequeñas. Esto es especialmente problemático en la poesía indígena, que está profundamente enraizada en las cosmovisiones de sus hablantes. Como lo expresa una poeta de Pahuatlán: *"(...) Cada palabra en mi lengua tiene una historia, un paisaje detrás. Cuando la computadora hace su traducción, esas historias a veces desaparecen o ya no se entiende exactamente qué se está diciendo"*.

Esto subraya la importancia de que el proceso de traducción no sea solo literal, sino una verdadera interpretación que respete y preserve la diversidad cultural.

Además, la IA se enfrenta a serias limitaciones cuando se trata de conceptos sin equivalentes directos en otras lenguas. Las palabras y expresiones cargadas de simbolismo y cultura suelen perderse en la traducción automatizada. Un ejemplo es el uso del "maíz" en la poesía indígena. Para las culturas indígenas, el maíz no es solo una planta; es vida, historia y espiritualidad. La IA, al no comprender este contexto, lo traduce literalmente, desconectando la palabra de su profundo significado cultural. Como Citlali comenta: "El maíz no es solo alimento; es vida, es nuestra historia. Y eso la máquina no lo puede entender porque no tiene sentimientos, no sabe lo que representa para nosotros".

A pesar de estas limitaciones, la IA tiene un lugar en el proceso de traducción cultural, siempre que se la vea como un complemento, no como un reemplazo. La tecnología puede actuar como una primera fase de traducción, permitiendo a los traductores humanos revisar, corregir y contextualizar el texto. Este enfoque colaborativo puede hacer que las traducciones sean más rápidas sin sacrificar la calidad o la autenticidad. La clave es que los traductores humanos sigan siendo quienes tomen las decisiones cruciales de interpretación. En este sentido, la IA puede ser una herramienta valiosa para ampliar el acceso a la literatura indígena, pero siempre bajo la supervisión humana.

Al considerar el papel de la IA en la traducción, también es fundamental reflexionar sobre las implicaciones éticas. En la búsqueda de eficiencia, existe el riesgo de que las traducciones asistidas por IA promuevan una forma de colonización cultural, donde las lenguas y culturas mayoritarias diluyen a las minoritarias. Tecuani, estudiante y poeta indígena, lo expresa claramente: "(...) *No queremos que nuestras palabras se pierdan en la tecnología. Queremos que se respeten, que se escuchen tal como son. Lo importante es que se muestre lo que sentimos y pensamos tal y como es*".

Si la IA se utiliza sin una comprensión profunda de las culturas que está traduciendo, corre el riesgo de convertirse en un agente de simplificación cultural, en lugar de un medio para conectar verdaderamente a las personas. La promesa de la IA de conectar culturas debe verse con cautela, pero también con optimismo. Su potencial es innegable, pero su uso adecuado requiere un compromiso ético y cultural. Solo si se emplea con respeto y sensibilidad hacia las culturas que traduce, la IA podrá construir verdaderos puentes, en lugar de caminos truncados por malentendidos y simplificaciones.

Al final, el éxito de la IA en la traducción dependerá de nuestra capacidad para combinar lo mejor de ambos mundos: la eficiencia tecnológica con la sensibilidad y el conocimiento cultural profundo que solo los traductores humanos pueden aportar. Como concluye Citlali: “La IA nos ayuda a que nuestra voz viaje más lejos, pero somos nosotros quienes debemos asegurarnos de que esa voz no se pierda en el camino”. Y en esa combinación de tecnología y humanidad, está la clave para que la traducción literaria no solo conecte palabras, sino también corazones y culturas.

5.1 La importancia de los humanos para la traducción de literatura indígena frente a la IA

Con los avances que ha tenido la IA en el campo de la traducción, es fácil caer en la tentación de pensar que los traductores humanos podrían pasar a un segundo plano. Pero si algo ha quedado claro en el contexto de la literatura indígena es que, a pesar de la ayuda que ofrece la tecnología, el papel del traductor humano sigue siendo fundamental. No solo se trata de hacer que las palabras sean comprensibles en otro idioma, sino de mantener intactas sus resonancias emocionales, culturales y espirituales. Como vemos en el análisis de la traducción de poesía indígena, es el traductor humano quien logra que un texto sea mucho más que un simple mensaje: lo convierte en una obra literaria.

Traducir poesía no es solo trasladar significados, es conectar emocionalmente con el texto. Eso, hasta el día de hoy, la IA no lo ha logrado. Como bien dice la poeta de Pahuatlán: “(...) *Traducir poesía no es solo cambiar de lengua, es transformar las palabras en emociones que la persona que te escucha o pueda leerte sienta suyas y le resuenen*”.⁹ Aquí, el traductor humano actúa como un puente entre culturas, capaz de ajustar contextos, adaptar imágenes poéticas y garantizar que el lector en el idioma de destino sienta el poema de la misma forma que lo hace el lector en el idioma original.

Además, los traductores humanos enfrentan decisiones creativas y éticas que una máquina simplemente no puede abordar. Decisiones como si "domesticar" un texto para hacerlo más accesible al lector de otro idioma o mantener sus particularidades culturales, conocidas como "extrañación"¹⁰, requieren un juicio crítico y un entendimiento profundo de ambas culturas involucradas. La IA puede ofrecer sugerencias, claro, pero no puede tomar la decisión final ni asumir la responsabilidad de esas elecciones. Como lo expresa Citlali¹¹, poeta y estudiante de lenguas:

“(...) La tecnología puede ser útil, pero nunca puede reemplazar nuestra sensibilidad ni la de nadie en sí, (...) Las palabras son mucho más que signos; son historias, son memorias, son vidas”.

⁹ Esta poeta no participó activamente en la entrevista, su testimonio surgió de una charla informal que se tuvo referente al tema en la que ella formó parte junto con otro de los entrevistados. Lo más destacado es la variedad de poesía, literatura y pensamientos que tiene que van desde la resistencia indígena y el feminismo, hasta el odio que le tenía a su padre por el maltrato y a su madre por permitir ese maltrato. Pese a no contar con una entrevista fundamentada, rescató sus palabras valiosas para la investigación.

¹⁰ La poeta de Pahuatlán habla de “Extrañación” aludiendo a que un texto cambia de manera brusca, pero en un sentido de descontento, más de mis informantes utilizaron esa palabra en el mismo sentido y contexto.

¹¹ Citlali empezó a estudiar lenguas con el propósito de transmitir los sentimientos de su poesía con todos y diseminar la cultura y cosmovisión de esta, se mostró siempre entusiasta para participar en cada momento. Colaboré con ella en una investigación, escribimos poesía juntos y ahora tengo el gusto de preciarme de ser su amigo.

Otro tema que ha surgido con la integración de la IA en la traducción es la cuestión de la autoría compartida. Con la máquina involucrada en parte del proceso, ¿Quién es realmente el autor del texto traducido? Esta pregunta abre una nueva discusión sobre la creatividad en la traducción y cómo valoramos el trabajo del traductor. Sin embargo, aunque la IA pueda participar, no es la que crea. La IA simplemente procesa y reproduce patrones, mientras que la verdadera labor creativa, interpretativa y ética sigue siendo terreno humano.

La realidad es que, combinando la IA con el talento humano, hay un potencial enorme para hacer llegar la literatura a más personas y facilitar el diálogo intercultural. Como ha sucedido con la poesía indígena, la tecnología puede ser una gran aliada, pero la sensibilidad del traductor humano es esencial para que las traducciones no se queden en una simple conversión de palabras. Las traducciones deben ser transmisiones auténticas de emociones, culturas y significados. Xóchitl, ama de casa y poeta¹², lo resume muy bien: ***“(...) La IA nos ayuda a llegar más lejos, pero al final somos nosotros los que aseguramos que las palabras tengan vida, hay que pensar en náhuatl para darle vida a nuestras palabras”***

Así, mientras la IA puede ofrecer soporte, son los traductores humanos quienes, con su conocimiento y sensibilidad, se convierten en los verdaderos guardianes de la autenticidad literaria y cultural. Y en esa combinación, el trabajo de ambos puede llevar la traducción a nuevas alturas, sin perder lo más importante: la vida que hay detrás de cada palabra.

¹² Xóchitl nos comenta que da clases en una pequeña comunidad de su pueblo de origen, aunque en palabras suyas “No lo hace como profesión” porque considera que ella enseña por el intrínseco placer de transmitir un poco de su saber a los más pequeños y a los interesados en aprender sobre su cultura. Ella escribe principalmente sobre la muerte vista como un regalo, feminismo y también un poco sobre la nostalgia de la niñez, que para ella se está perdiendo cada vez más, por adjudicar a niños, problemas de adultos.

5.2 Análisis para la Investigación: Evaluación de la Traducción de Poesía Indígena Mediante Inteligencia Artificial

La traducción de poesía indígena no es un simple ejercicio de mover palabras de un idioma a otro, es mucho más profundo. Estamos hablando de transportar tradiciones orales, visiones del mundo y emociones arraigadas en siglos de historia, algo que una máquina todavía no puede entender del todo. Como bien lo dijo Anzaldi en 2023, “estas obras no son solo una combinación de palabras, sino vehículos de tradición oral, cosmovisiones y emociones profundas”. Aquí es donde la IA enfrenta uno de sus retos más grandes: traducir poesía indígena va mucho más allá de la precisión léxica o gramatical, es una cuestión de capturar el espíritu de lo que se quiere transmitir.

Uno de los problemas principales es que lenguas indígenas como el náhuatl o el mixteco no se alinean fácilmente con las estructuras de lenguas más habladas, como el español o el inglés. Hay un trasfondo cultural, una forma de entender el mundo que la IA todavía no logra captar. La poesía indígena, por ejemplo, lleva en su núcleo experiencias, saberes, emociones, todo mezclado con una gran dosis de contexto. Entonces, cuando una máquina intenta encontrar equivalencias, a veces esas "equivalencias" se quedan cortas, o peor aún, distorsionan el mensaje original.

Para realmente entender el impacto que tiene la IA en este tipo de traducción, se ha puesto en marcha una metodología que compara lo que hace la IA con lo que hacen los traductores humanos, especialmente aquellos que tienen experiencia en literatura indígena. Hablantes nativos y expertos en poesía revisan cada traducción, fijándose no solo en si es "correcta" en un sentido técnico, sino también en si preserva la esencia emocional y cultural del poema.

Teyolotl¹³ poeta y maestro originario de Tzinacapan, Puebla, lo explica claramente: **"(...) No basta con que la computadora te traduzca palabra por palabra; lo que necesitamos es que la poesía mantenga su poder para tocar el alma del lector o quien nos escucha"**.

En muchos casos, la IA es capaz de identificar patrones y hacer un trabajo aceptable si solo nos fijamos en el significado superficial. Pero cuando entramos en terrenos más complejos, como las emociones o las metáforas, ahí es donde se queda corta. Citlali, una joven poeta y estudiante de Huitzilán, Puebla, lo expresa de manera conmovedora: **"(...) La IA entiende las palabras, pero no siente el peso que llevan. En mis poemas, hablo del maíz, pero hablo también de la vida, de la esperanza, y eso la máquina no lo sabe o no lo entiende como realmente es"**.

Este tipo de reflexiones nos recuerda que traducir poesía indígena no es simplemente una cuestión de buscar el equivalente más cercano. Es un acto de interpretación cultural que requiere de una sensibilidad que la IA, al menos por ahora, no tiene. Hay símbolos, referencias y significados tan específicos que solo un hablante nativo o alguien inmerso en esa tradición oral puede realmente captar. Como mencionan Manger y Meza en 2023, "la poesía indígena está impregnada de símbolos y significados que solo los hablantes nativos y conocedores de la tradición oral pueden interpretar adecuadamente". (Manger & Meza, 2023).

Ahora bien, tampoco es que la IA no tenga su lugar en este proceso. De hecho, en las fases iniciales puede ser una gran ayuda. Al identificar rápidamente posibles equivalencias léxicas y sintácticas, la IA les ahorra tiempo a los traductores humanos en las tareas más mecánicas, permitiéndoles concentrarse en lo que realmente importa: las decisiones interpretativas y

¹³ El decidió reservar su nombre real y utilizar su sobrenombre de la niñez. En una plática previa a la entrevista, nos cuenta que además de ser poeta por el puro amor al arte y poesía, el también habla Zapoteco, entiende el lenguaje náhuatl y también brinda clases en un taller de educación media. Sus saberes y experiencias son valorados por los estudiantes de ese colegio, quienes lo respetan por la vocación y saberes compartidos de su cultura.

emocionales. Juárez lo plantea bien en 2022: "La IA permite a los traductores humanos trabajar más rápido, liberándolos de tareas mecánicas y permitiéndoles concentrarse en las decisiones más complejas". (P.13). Sin embargo, cuando se trata de poesía indígena, con todo su peso cultural y simbólico, no hay duda de que el papel del traductor humano sigue siendo insustituible. La traducción de poesía indígena requiere algo que va más allá de la inteligencia artificial. Requiere humanidad. Y es ahí donde, por ahora, la máquina se queda corta.

5.3 Desafíos en la Traducción Literaria con IA

La tarea de traducir literatura no está exenta de desafíos. Uno de los principales es mantener la fidelidad al texto original mientras se logra una traducción que sea natural y comprensible en el idioma de destino. Esto incluye la preservación de metáforas, juegos de palabras, referencias culturales y el tono del autor, lo cual puede ser especialmente difícil cuando las estructuras lingüísticas y las convenciones culturales difieren significativamente.

La IA, aunque poderosa, aún enfrenta dificultades para captar todos los matices culturales y emocionales presentes en la literatura indígena. Los traductores humanos siguen siendo esenciales para garantizar que la traducción no solo sea precisa, sino también culturalmente resonante.

El poema presentado en náhuatl y su posterior traducción al español (**véase en anexo 2**) reflejan uno de los principales desafíos en la traducción asistida por inteligencia artificial (IA) dentro del contexto de las lenguas indígenas: la capacidad de preservar no solo el contenido literal, sino también la cosmovisión, la emocionalidad y el simbolismo que se encuentran profundamente arraigados en estas culturas. A primera vista, la traducción parece adecuada desde un punto de vista lingüístico, pero las críticas ofrecidas por los hablantes nativos de náhuatl revelan que, desde la perspectiva cultural, emocional y espiritual, la traducción carece de autenticidad y profundidad.

Tecuani, estudiante y poeta de origen indígena, nos compartió un poema en lengua náhuatl escrito por el mismo. El poema fue creado con la intención de reflejar la relación entre los humanos y la naturaleza, donde la naturaleza se presenta casi como un ser vivo, alguien que escucha, siente y responde. Tecuani nos explicó:

“(…) Es un poema que habla de la tierra como nuestra hermana, alguien que nos sostiene y nos escucha. Las montañas en mi poema no solo son piedras; son testigos de nuestras vidas, observan en silencio, y el viento que las recorre lleva nuestros susurros a las estrellas. Quise reflejar eso, esa conexión entre lo humano y lo natural, porque en nuestra cultura, no estamos separados de la naturaleza, somos parte de ella”.

Estas ideas son un aspecto clave y básico de la cosmovisión de su pueblo. Sin embargo, las respuestas de los entrevistados sugieren que el poema generado con IA no logra transmitir esta riqueza cultural de manera adecuada. Las opiniones que fueron compartidas revelan interpretaciones interesantes del poema generado con IA, desde poetas que resaltan aspectos técnicos en la traducción, hasta los que enfatizan los sentimientos:

“(…) Honestamente, no me gusta mucho la traducción del poema. Me parece muy superficial y no refleja la esencia de nuestra cultura náhuatl. Las palabras están bien, pero no hay alma, no hay sentimiento. Se siente como si alguien hubiera escrito un poema sin entender realmente lo que significa ser náhuatl. Nuestra cultura es rica en tradiciones, en historias, en mitos y leyendas. Nuestra poesía debe reflejar eso, debe tener raíces profundas en nuestra tierra, en nuestra lengua, en nuestra espiritualidad. Este poema no tiene eso, se siente como si fuera escrito por alguien que no conoce nuestra cultura, que no la ha vivido. Me gustaría que los poetas náhuatl escribieran con más autenticidad, con más pasión, con más conexión con nuestra esencia.”

(Xóchitl, poeta y ama de casa); “(…) Me decepciona la traducción del poema. No hay profundidad, no hay conexión con la naturaleza, no hay espiritualidad. Es como si el autor hubiera tomado algunas palabras náhuatl y las hubiera juntado sin sentido. No refleja la complejidad de nuestra cultura o como tú dices ‘cosmovisión’, (...) no refleja la riqueza de nuestra cultura. Nuestra poesía

debe ser como un río que fluye desde las montañas hasta el mar, debe llevar consigo la sabiduría de nuestros antepasados, la conexión con la tierra, la espiritualidad. Este poema es como un charco de agua estancada, no fluye, no lleva consigo nada de nuestra esencia. Me gustaría que los poetas náhuatl se sumergieran más en nuestra cultura, que estudiaran nuestras tradiciones, nuestros mitos y leyendas, que se conectaran con nuestra espiritualidad." (Teyolotl, sabio y poeta)

Uno de los problemas más evidentes es la superficialidad percibida en la traducción hecha por inteligencia artificial del poema creado por Tecuani, no solo por Tecuani, sino por todos los entrevistados:

" (...) Las palabras están bien, pero no hay alma, no hay sentimiento". (Xóchitl, poeta y ama de casa); "(...) Me parece que el poema está muy cuadrado, muy estructurado. No hay fluidez, no hay musicalidad. Las palabras no fluyen como deberían, no hay ritmo. Y, además, no me parece que refleje realmente la experiencia náhuatl. Es como si quien traduce hubiera leído algo sobre nuestra cultura y hubiera intentado escribir un poema sin entender realmente lo que significa (...) Nuestra lengua es rica en metáforas, en símbolos, en imágenes. Nuestra poesía debe reflejar eso, debe ser como un tapiz tejido con palabras, con imágenes, con sentimientos. Este poema no tiene eso, se siente como si fuera escrito por alguien que no conoce nuestra lengua, que no la ha hablado. (...) Me gustaría que las traducciones de poemas en náhuatl se escribieran con más libertad, con más creatividad, con más conexión con nuestra lengua y nuestra cultura." (Citlali, estudiante de Letras)

Esta observación toca un punto crucial en el proceso de traducción literaria: la IA, aunque eficiente para procesar y traducir grandes volúmenes de texto, a menudo falla en la interpretación de las emociones y el contexto simbólico. La teoría de la equivalencia dinámica de Eugene Nida (1964) plantea que la traducción debe reproducir el mismo efecto en los lectores del texto traducido que el original tiene en sus lectores. Sin embargo, la IA, al depender

de modelos estadísticos, se enfoca principalmente en la exactitud sintáctica y semántica, ignorando el peso emocional y cultural que debe llevar una obra poética como esta.

Otro aspecto fundamental que parece faltar en la traducción es el flujo natural de las palabras y el ritmo, aspectos esenciales en la poesía náhuatl. Como bien decía Citlali, "(...) *está muy cuadrado, muy estructurado... no hay musicalidad, no hay ritmo*". Esto pone en evidencia otra limitación de la IA en la traducción de poesía: su incapacidad para interpretar y recrear patrones rítmicos, algo que los traductores humanos pueden ajustar y adaptar según el contexto poético de la lengua de destino. La teoría del Skopos, de Hans Vermeer (1978), nos recuerda que la traducción debe estar orientada por el propósito del texto. (Vermeer, 1978). En el caso de la poesía, el propósito no es solo comunicar un mensaje, sino también generar una experiencia estética, una dimensión en la que la IA aún está lejos de igualar a los traductores humanos.

"(...) Me gustaría que el poema fuera más auténtico, más genuino. No me parece que refleje la voz de nuestra gente, no me parece que refleje nuestra experiencia. Es como si el autor hubiera intentado escribir un poema náhuatl sin realmente entender nuestra cultura, sin realmente entender lo que significa ser náhuatl. Nuestra cultura es rica en historias, en tradiciones, en mitos y leyendas. Nuestra poesía debe reflejar eso, debe tener raíces profundas en nuestra tierra, en nuestra lengua, en nuestra espiritualidad. Este poema no tiene eso, se siente como si fuera escrito por alguien que no conoce nuestra cultura, que no la ha vivido. Me gustaría que los poetas náhuatl escribieran con más pasión, con más conexión con nuestra esencia, con más autenticidad." (Tozcatl, maestro de secundaria).

Los comentarios de los hablantes nativos revelan que el poema generado por IA no refleja de manera adecuada la complejidad de la cosmovisión náhuatl. Como bien menciona Teyolotl sobre la traducción del poema ***"(...) no refleja la riqueza de nuestra cultura... debe llevar consigo la sabiduría de nuestros antepasados, la conexión con la tierra, la espiritualidad"***. La cosmovisión indígena no solo es una colección de símbolos y mitos, sino

una forma de entender la interconexión entre los seres humanos, la naturaleza y el mundo espiritual. La poesía, en este contexto, es una forma de mantener viva esa cosmovisión. La IA, al carecer de una comprensión profunda de estos elementos culturales, no puede reflejar adecuadamente la sabiduría ancestral que impregna la literatura indígena.

En el análisis de las críticas, también emerge una importante discusión sobre la autenticidad en la traducción. Los entrevistados coinciden en que el poema parece haber sido escrito por alguien que no entiende profundamente la cultura náhuatl. Como lo expresó Tozcatl, maestro de secundaria: **"(...) No me parece que refleje la voz de nuestra gente, no me parece que refleje nuestra experiencia"**. Este comentario resuena con la noción de polifonía propuesta por Mijaíl Bajtín (1981), quien argumenta que los textos literarios contienen múltiples voces y perspectivas. En la literatura indígena, estas voces pueden incluir las de los dioses, los ancestros y la naturaleza misma. La IA, al depender de modelos estadísticos generalizados, tiende a reducir esta pluralidad de voces a una única perspectiva, perdiendo la complejidad y riqueza de la polifonía cultural y espiritual.

Por último, es importante destacar el aspecto simbólico del lenguaje en las culturas indígenas.

Las palabras no solo son herramientas para comunicar ideas, sino que están cargadas de significado cultural y espiritual. Como nos recordó Citlali: **"(...) nuestra poesía debe ser como un tapiz tejido con palabras, con imágenes, con sentimientos"**. En la cosmovisión náhuatl, las palabras tienen una profunda conexión con la naturaleza, con los dioses y con la espiritualidad. Pero la IA, al no tener una comprensión experiencial de estos elementos, reduce los símbolos a su forma más básica, perdiendo todo su poder y significado.

La traducción del poema de Tecuani hecha por IA demuestra que, aunque la tecnología ha avanzado significativamente en términos de procesamiento del lenguaje natural, sigue siendo insuficiente para captar la profundidad emocional y cultural que impregna la poesía indígena.

Los traductores humanos siguen siendo esenciales para garantizar que las obras no solo sean fieles en términos lingüísticos, sino que también mantengan la resonancia cultural y espiritual que caracteriza a la literatura náhuatl.

5.4 La Pérdida de Matices en las traducciones: Una constante de la IA

Un desafío intrínseco en el proceso de traducción es la inevitable pérdida de matices y significados que existen en la lengua original. Cada idioma está cargado de particularidades culturales, históricas y emocionales que difícilmente pueden trasladarse de manera exacta a otro contexto lingüístico. Algunas palabras y expresiones son culturalmente específicas, y no cuentan con equivalentes directos en otros idiomas. Esta situación presenta un reto considerable cuando el traductor busca transmitir no solo el significado literal, sino también las emociones, las sutilezas y las implicaciones culturales que la obra original contiene.

"(...) Me he puesto a pensar profundamente en esto, ya sabes... en lo que dices y lo que hemos platicado y puedo decir que las máquinas pueden hacer que el texto sea más accesible en términos de equivalencias de palabras, eso es evidente, pero hay un nivel de sensibilidad que la máquina no alcanza. Es como si intentarás contar una historia solo con los hechos, pero sin el alma que la impulsa y es un poco lógico si lo analizas como yo". (Citlali, estudiante y poeta).

La perspectiva de Citlali enmarca la dimensión emocional y cultural que está en juego al traducir una obra, dando importancia a que la intervención humana sigue siendo indispensable para preservar esa "alma" del texto. En este contexto, la inteligencia artificial (IA) ha sido presentada como una herramienta útil para superar barreras lingüísticas. Los algoritmos pueden procesar vastos volúmenes de datos lingüísticos y culturales, y en muchos casos son capaces de sugerir alternativas o equivalencias que un traductor humano podría pasar por alto. Sin embargo, la capacidad de la IA está lejos de ser infalible. Si bien puede ofrecer sugerencias léxicas, sigue siendo incapaz de interpretar con precisión el contexto cultural, las emociones implícitas o las complejidades propias de la obra original.

La Poeta de Pahuatlán, observa: "(...) *La IA te ofrece muchas opciones, pero es como una lista fría de posibilidades. No comprende el trasfondo de lo que una palabra significa en nuestra cultura. Puede dar opciones, pero la responsabilidad de escoger la que refleja mejor el sentimiento recae en el traductor humano*". Estas palabras reflexionan que, aunque la IA puede aportar velocidad y precisión en ciertos aspectos, sigue siendo el traductor quien debe discernir y aplicar el matiz correcto.

A este respecto, es crucial entender que la traducción es un acto interpretativo. La máquina puede sugerir, pero la decisión final, la más crítica, la toma el traductor humano. Este debe considerar no solo la literalidad de las palabras, sino también el contexto en el que se enmarcan y la experiencia emocional que evocan. Como menciona Tecuani: "(...) *La traducción no es una cuestión de técnica, sino de intuición y entendimiento. Una máquina puede sugerir equivalentes, pero no puede decidir cuál captura mejor el espíritu del texto original*".

La traducción de una obra no es solo una tarea técnica; es un proceso complejo que implica navegar entre diferentes culturas, lenguajes y emociones. En este sentido, la IA funciona mejor como un asistente que como una solución completa. Como menciona Teyolotl, quien manifestó su deseo de involucrarse en la preservación de lenguas indígenas, añade: "**(...) La IA es buena para registrar y conservar, pero no entiende lo que hay detrás de las palabras. No sabe por qué usamos ciertas expresiones o qué significan realmente en nuestro contexto**". (Teyolotl, comerciante, sabio y poeta).

Es importante señalar que la traducción implica inevitablemente una pérdida, pero esta no debe ser vista como un fracaso, sino como una adaptación. Tecuani lo resume bien: "**(...) Es imposible traducir todo, pero lo que podemos hacer es encontrar la forma de preservar lo esencial. Eso es lo que hace la diferencia entre una traducción mecánica y una traducción con alma**". (Tecuani, estudiante y poeta).

Mientras que la IA puede ser útil para automatizar ciertos aspectos del proceso de traducción, sigue siendo limitada en su capacidad para comprender y preservar la riqueza cultural y emocional que un traductor humano puede captar. La interacción entre IA y traductor debe ser vista como una colaboración, en la que la máquina asiste y sugiere, pero donde el juicio final y más importante recae en el humano, quien tiene el conocimiento y la sensibilidad necesarios para evitar que la esencia del texto original se pierda en la traducción.

5.5 Las Controversias en la Traducción Asistida por IA: Explorando las perspectivas

La traducción literaria siempre ha estado rodeada de controversias. Uno de los debates más antiguos gira en torno a la posible "traición" al texto original (Anzaldi, 2022), que surge cuando "la traducción no logra capturar la esencia de la obra o cuando, al adaptarla para el público de destino, se diluyen elementos culturales importantes. (P.2). El concepto de "**domesticación**" también ha generado tensiones, pues en algunos casos, se ajusta la obra a las sensibilidades y expectativas del nuevo público, perdiendo parte de su autenticidad. Esto abre una discusión sobre hasta qué punto el traductor tiene derecho a intervenir en el texto original.

Tozcatl, maestro y poeta, reflexiona sobre su experiencia en traducciones de poesía indígena que ha hecho en repetidas ocasiones para sus estudiantes, comparte

"(...) Cuando traducimos una obra, debemos tener cuidado de no imponer nuestras propias sensibilidades dejarnos llevar por cómo estamos nosotros interpretando el poema o la obra, porque el público objetivo que en este caso son mis estudiantes, merecen experimentar la obra en su forma más pura, y aunque es tentador suavizar ciertos aspectos culturales para hacerla más accesible o que no te suene de repente más fuerte por ejemplo en caso de que así lo parezca, esa 'domesticación' le quita vida". (Tozcatl, Maestro y poeta).

Este comentario subraya el dilema ético del traductor entre ser fiel al texto o adaptarlo para un mejor entendimiento. La cuestión de la autoría también ha sido objeto de debate.

Tradicionalmente, se ha reconocido al traductor como una especie de coautor, ya que su interpretación del texto influye directamente en la forma en que los lectores experimentan la obra traducida. Sin embargo, la llegada de la inteligencia artificial a la traducción ha añadido nuevas capas de complejidad a estas discusiones, cuestionando el rol del traductor humano y de la IA en la creación de una obra traducida.

“(…) La traducción es una forma de recreación. Al traducir, no solo interpretamos palabras; estamos volviendo a contar la historia desde una perspectiva diferente. En ese sentido, somos autores junto con el escritor original. La IA puede ayudarnos con las palabras, pero ¿puede realmente compartir esa responsabilidad creativa?” (Tozcatl, maestro y poeta); “(…) cada cabeza es un mundo diferente, es una visión distinta de las cosas, es una manera diferente de interpretar las cosas, la tarea del poeta es plasmar su alma en su literatura, es como cantar con el alma (...) la importancia de hacer una buena traducción es interpretar a la persona, sentir a la persona y eso no es fácil de lograr ni para los humanos en ocasiones” (Xóchitl, poeta y ama de casa).

Estas reflexiones, ponen en evidencia que la creatividad inherente al proceso de traducción es algo que, hasta ahora, la IA no puede replicar.

Con el uso de IA en la traducción, han surgido nuevas controversias sobre la autoría compartida entre el traductor, el escritor y ahora, el algoritmo. ¿Quién es el verdadero autor de una obra traducida cuando se ha utilizado una máquina para realizar parte del trabajo? ¿Puede la IA considerarse una coautora o simplemente una herramienta?

Tozcatl, quien nos cuenta que utilizó en algún momento la IA para preservar y traducir historias orales por recomendación de uno de sus estudiantes, comenta: ***“(…) La IA puede ayudarme a recordar ciertas frases o palabras que he olvidado, pero nunca le daría crédito como***

coautora. Es solo una herramienta, y la verdadera labor de traducción la hacemos nosotros, quienes entendemos el contexto". Esta observación refuerza la idea de que, aunque la IA pueda asistir en el proceso, no puede reemplazar la capacidad humana de interpretar y recrear el significado detrás de las palabras.

Otra preocupación que surge con la introducción de la IA es la posibilidad de que el traductor humano pierda protagonismo en favor de la eficiencia tecnológica. Si bien es cierto que la IA ha demostrado ser útil para realizar traducciones rápidas y exactas en términos de literalidad, su capacidad para entender y trasladar las sutilezas emocionales, culturales y artísticas de un texto literario sigue siendo limitada. La traducción literaria no solo trata de trasladar palabras de un idioma a otro; se trata de traducir sentimientos, ideas y contextos que van más allá de lo que un algoritmo puede interpretar. **"(...) No veo cómo una máquina puede entender el corazón de un poema. La IA te da una versión técnica, pero la verdadera traducción la hace alguien que puede sentir lo que el autor quiso decir. La IA no puede compartir esa conexión". (Xóchitl, poeta y ama de casa).** Es importante su observación porque destaca el aspecto emocional y humano que la tecnología no puede reemplazar, lo que sugiere que la autoría compartida con la IA es, en el mejor de los casos, incompleta.

Las controversias en torno a la traducción asistida por IA nos llevan a reflexionar sobre la naturaleza misma de la traducción literaria, el papel del traductor como coautor y las limitaciones inherentes de las máquinas para captar la profundidad cultural y emocional de una obra. Aunque la IA puede ser una herramienta útil, el proceso creativo y ético de la traducción sigue estando en manos humanas. Como señala Citlali **"(...) La IA puede ser rápida y precisa, pero nunca será una autora. La traducción es un acto humano, lleno de matices que solo nosotros podemos interpretar". (Citlali, estudiante y poeta).**

5.6 Reconocimiento y Valoración del Trabajo de Traductores y la IA

A pesar de los desafíos inherentes a la traducción literaria, hay una verdad que no podemos dejar de lado: como se menciona a lo largo de este análisis, traducir no solo es llevar palabras de un idioma a otro, sino traspasar culturas, vivencias, emociones. Es un trabajo que pone en juego el alma misma de quien traduce y de quienes leen. Y en este contexto, tanto los traductores humanos como las herramientas de inteligencia artificial juegan un papel crucial. Juntos, hacen que la literatura vuele más allá de las fronteras, permitiendo que historias, voces y sentires lleguen a rincones que, de otro modo, permanecerían inaccesibles.

Traducir una obra literaria es mucho más que una cuestión técnica; es un acto de mediación cultural. El traductor se convierte en un puente que conecta mundos y sensibilidades distintas, lo que le otorga una responsabilidad inmensa. Como Tecuani, estudiante de lenguas y poeta, nos recuerda con una sencillez bastante profunda:

“(…) Cada vez que traduzco un poema o un relato en náhuatl, no solo estoy trasladando palabras de un idioma a otro; estoy traduciendo la cosmovisión de mi pueblo. Esa responsabilidad es enorme, y no siempre se reconoce el esfuerzo que implica. La IA puede ayudar con las palabras, pero el verdadero trabajo está en entender y transmitir esa esencia cultural”.

Sus palabras resuenan con una verdad que a menudo olvidamos: detrás de cada traducción hay una lucha por preservar lo que no se ve, lo que está entre líneas, lo que late en las palabras. Tecuani no solo traduce conceptos, traduce la vida misma, esa que se ha gestado a lo largo de generaciones, en los susurros del viento, en las historias contadas junto al fuego. Y aunque la inteligencia artificial pueda hacer sugerencias y brindar apoyo en la rapidez del proceso, jamás será capaz de entender el peso del lenguaje cuando este lleva el alma de un pueblo.

La introducción de la IA en la traducción literaria abre nuevas puertas, sí, pero también nos enfrenta a preguntas difíciles. ¿Cómo medimos el valor de una traducción que ha pasado por una máquina? ¿Dónde colocamos el mérito del humano que la revisa, que la adapta, que la siente? Tozcatl, maestro y poeta, nos ofrece una reflexión sobre este tema, basada en su experiencia con herramientas de IA:

“(...) Lo maravilloso de las herramientas de IA es que pueden procesar grandes cantidades de datos en poco tiempo, algo que sería imposible para una sola persona. Pero el valor de los traductores humanos radica en su capacidad de interpretar esos datos, de seleccionar las palabras que mejor capturen el significado profundo del texto”.

Tozcatl habla desde la honestidad de quien ha trabajado de la mano con la tecnología, y reconoce sus ventajas. Pero al mismo tiempo, señala lo que no puede reemplazarse: el juicio crítico, la intuición, esa chispa humana que logra ver más allá de los datos y encontrar la esencia en cada línea, en cada palabra. El traductor no es solo un técnico, es un artista. Y como todo arte, su obra necesita corazón.

En este mundo globalizado, la IA en la traducción literaria nos ofrece una oportunidad única: entendernos mejor, vernos unos a otros a través de las palabras de nuestras culturas. Cada vez que leemos una obra traducida, estamos entrando en el mundo del otro, con sus luchas, sus alegrías, sus misterios. Pero no debemos olvidar que esta "traducción de mundos", como la llama Citlali, poeta y estudiante, solo cobra vida cuando una mano humana le da su toque final:

“(...) La IA me ayuda a ver opciones que no habría considerado antes, pero al final soy yo quien decide qué expresión usar para que el lector sienta lo que el autor quería transmitir. Sin esa parte humana, la traducción sería solo un ejercicio mecánico, no una verdadera conexión entre culturas”.

Es aquí donde se revela el verdadero poder del traductor: en su capacidad para hacer sentir, para conectar. Sin su intervención, la literatura se queda en lo técnico, en lo frío. Y eso jamás será suficiente, porque la literatura, al igual que la vida, necesita emoción, necesita que nos toque en lo más profundo.

"La poeta de Pahuatlán", una mujer que utiliza la IA para traducir sus poemas al español nos recuerda la importancia de ese toque final que solo el humano puede dar:

“(...) La IA me permite ver cómo mis palabras pueden resonar en otras lenguas, pero cuando leo la traducción, siempre hago ajustes para asegurarme de que el mensaje sea tan poderoso como lo es en mi idioma original; Ese toque final es algo que solo una persona puede dar”.

No hay máquina que pueda replicar el proceso de ajuste emocional, ese que cada traductor o poeta realiza al sentir que algo, aun siendo correcto, no es suficiente. Porque la poesía, la literatura, no son solo ideas; son emociones, son latidos. Y eso, lo que late, no puede ser traducido por algoritmos. Xóchitl, comerciante, ama de casa y poeta indígena, lo expresa con una simplicidad que corta el aliento: ***“(...) Traducir es más que un acto; es una forma de compartir nuestra alma con otros”.*** Esa es la verdad detrás de toda traducción: un alma que se abre y se entrega, que cruza fronteras, que transforma palabras en puentes, en conexiones entre corazones. La IA es una herramienta poderosa, pero el alma que atraviesa las palabras solo puede ser tocada por otra alma. Así, el traductor se convierte en un tejedor de mundos, un guardián de significados, un puente entre lo que somos y lo que podemos llegar a comprender del otro.

La literatura no es solo un cúmulo de palabras; es la suma de todas las experiencias humanas, y esa suma solo puede ser transmitida fielmente cuando hay corazón, cuando hay vida en el acto de traducir.

Conclusiones

En muchas investigaciones, las conclusiones suelen limitarse a los resultados académicos o técnicos, sin dar suficiente voz a los actores que realmente viven y experimentan los fenómenos estudiados. Sin embargo, en esta investigación, decidimos hacer lo contrario: dar protagonismo a los traductores y poetas indígenas, quienes con sus palabras y experiencias han resaltado una verdad esencial. Ellos nos recuerdan que, a pesar de los avances de la inteligencia artificial (IA), es la humanidad la que finalmente da sentido y propósito a las tecnologías, especialmente en el ámbito de la traducción literaria de lenguas indígenas. Este trabajo revela que la IA, aunque poderosa, solo puede llegar hasta donde la sensibilidad y la empatía humanas lo permitan.

En el campo de la traducción literaria, y en particular en el contexto de lenguas indígenas, la inteligencia artificial (IA) y los traductores humanos coexisten, pero no de manera competitiva, sino complementaria. En esta investigación, no solo hemos explorado las capacidades técnicas de la IA, sino que hemos otorgado voz a quienes realmente se encuentran en el centro de este proceso: los traductores humanos, quienes, con su trabajo, añaden una profundidad emocional y cultural que la IA por sí sola no puede alcanzar. Generalmente, las conclusiones en trabajos académicos se enfocan en aspectos técnicos, pero en este caso, hemos dejado que los mismos traductores y poetas indígenas, como Citlali, Xóchitl y otros, den su veredicto. Ellos, desde su perspectiva, subrayan que lo humano es lo que otorga sentido a la IA, una verdad ineludible. Un aspecto clave de esta investigación es el reconocimiento de que la traducción literaria no es un simple acto mecánico o técnico, sino una forma de sociabilidad profunda, un trabajo conjunto entre culturas, donde las palabras no solo comunican significados, sino también cosmovisiones. En este sentido, la IA aporta eficiencia en la labor técnica, pero es el traductor humano quien interpreta y entiende las capas emocionales, culturales y sociales que

cada palabra encierra. Como lo expresó Citlali: **"La IA me da las palabras, pero soy yo quien debe encontrarles el alma"**. Esta frase capta la esencia del proceso: la IA puede ofrecer las herramientas, pero es el trabajo humano el que le da vida y sentido a la traducción. La traducción, además, no ocurre en el vacío. Este proceso está profundamente arraigado en la comunidad, en la cultura y en las relaciones sociales de los pueblos indígenas. Cada palabra, cada giro idiomático, cada expresión cultural lleva consigo una carga de historia y cosmovisión que solo puede ser captada plenamente por un traductor inmerso en ese contexto. La IA, aunque capaz de procesar grandes volúmenes de datos y proponer soluciones léxicas, carece de la comprensión vivencial que solo un ser humano puede tener. Xóchitl lo expresa de manera clara: **"La tecnología es una aliada, no un reemplazo. Nos da más alcance, pero seguimos siendo los que contamos las historias"**. Esta declaración subraya la interdependencia entre la tecnología y la comunidad humana en el proceso de traducción. Otro aporte importante de esta investigación es la reflexión sobre la naturaleza colectiva y comunitaria de la traducción. La sociabilidad inherente al acto de traducir implica que el traductor no solo transporta palabras de un idioma a otro, sino que media entre dos mundos, entre dos culturas, permitiendo que se establezcan puentes de comprensión mutua. En este sentido, el trabajo conjunto entre la IA y el traductor humano refuerza la capacidad de conectar a comunidades distantes. La IA abre el camino, pero el traductor humano se encarga de que el mensaje preserve su alma y su cosmovisión original. Como Tozcatl, maestro y poeta, menciona: **"El toque final, la parte emocional y cultural, sigue siendo una responsabilidad humana"**. Este toque final es lo que asegura que la traducción sea más que una transacción lingüística, sino un acto de verdadera mediación cultural. La reflexión también se extiende a las tensiones que surgen entre la velocidad y la profundidad emocional. Mientras que la IA promete una mayor rapidez y precisión técnica, el traductor humano garantiza que la sensibilidad y la riqueza cultural de los textos no se pierdan en el proceso. En este sentido, la poeta de Pahuatlán señala: **"La IA puede sugerir alternativas, pero es el traductor humano quien determina si esas**

alternativas capturan o no la fuerza de los sentimientos originales". Esta reflexión nos lleva a comprender que, aunque la IA puede ser útil, la traducción literaria sigue siendo un trabajo de creación cultural que requiere una inmersión en las emociones y vivencias de la comunidad de origen.

Finalmente, el valor de esta investigación radica en mostrar que la IA, por sí sola, no puede cumplir con la compleja tarea de preservar la cosmovisión y las relaciones sociales que están incrustadas en los textos literarios de lenguas indígenas. La IA es una herramienta valiosa, pero es la interacción entre tecnología y humanidad lo que permite que la traducción sea una verdadera expresión de las culturas y las comunidades que las producen. Como bien lo expresa Xóchitl: **"Traducir es una forma de compartir nuestra alma con otros"**. Esta capacidad de compartir, de conectar a través de las palabras, es algo que solo los humanos pueden lograr, y esta investigación deja claro que, en el campo de la traducción literaria, el trabajo conjunto entre IA y traductores humanos es la clave para garantizar que las palabras no solo se entiendan, sino que también conmuevan y transformen.

Anexo 1. Características de los integrantes de la muestra

	Xóchitl	Citlali	Tecuani	Tozcatl	Teyolotl	Poeta de Pahuatlán.
Género	Femenino	Femenino	Femenino	Masculino	Masculino	Femenino
Edad	36 años	22 años	19 años	50 años	75 años	33 años
Ocupación	Comerciante / ama de casa/ poeta	Estudiante/ escritora/ poeta	Estudiante/ escritora/ poeta	Ex militar/ poeta/ profesor	Comerciante / sabio y poeta	Comerciante/ ama de casa/ escritora
Tiempo en la ocupación	20 años de comerciante/ poeta y escritora de textos desde pequeña	3 años de carrera/ poeta desde pequeña	2 años de carrera/ poeta desde pequeña	30 años de profesor/ poeta desde pequeño/ militar	40 años como comerciante de artesanías/ poeta desde la infancia por gusto	Desde los 15 años
Lugar de nacimiento	Tetelcingo, Guerrero,	Huitzilan, Puebla	Huitzilan, Puebla	Chignahuapan, Puebla	Tzinacapan, Puebla	Huitzilan, Puebla
Lugar de residencia en la ciudad	Iztapalapa, (Estrella del sur)	Iztapalapa, CDMX (San Juan Xalpa) / delegación Tláhuac	Iztapalapa, CDMX (San Juan Xalpa)	Milpa alta, CDMX/ Iztapalapa CDMX,	Tláhuac, CDMX	Iztapalapa, CDMX (SAN Juan Xalpa)

Tiempo de residencia	No reside permanente en CDMX	3 años residiendo-visita la CDMX desde hace 10 años aprox	2 años residiendo o- Visita la CDMX desde hace 10 años aprox.	10 años residiendo la CDMX, visita recurrente y ge su región natal	No reside permanente en la CDMX, solo por temporadas	Desde hace 10 años
Duración de entrevista	57 minutos	40 minutos	40 minutos	50 minutos	30 minutos	25 minutos
Fecha	18/08/2024	19/08/2024	20/08/2024	21/08/2024	22/08/2024	23/08/2024
Lugar de entrevista	Domicilio particular del entrevistado	Islas/ Ciudad universitaria (UNAM)	Islas/ Ciudad Universitaria (UNAM)	Domicilio del entrevistado	Domicilio del entrevistado	Domicilio del entrevistado

Anexo 2. Guion de entrevista

Universidad Autónoma Metropolitana

Guion de entrevista

Presentación de la entrevista

Esta entrevista forma parte de un proyecto titulado “El impacto de la inteligencia artificial en la traducción y contextualización de la literatura indígena para su diseminación global”. El objetivo es analizar cómo la IA puede preservar y compartir la riqueza cultural y lingüística de la literatura indígena con una audiencia global, respetando su integridad cultural. La entrevista nos ayudará a comprender la perspectiva de personas de origen indígena que comparten la pasión por la literatura indígena. Le comento que su participación es voluntaria y anónima si usted así lo desea.

Datos Sociodemográficos

1. Seudónimo: Tecuani
2. Edad: 19 años
3. Estado civil: soltera
4. Ocupación: estudiante y poeta
5. Lugar de nacimiento: Huitzilán, Puebla
6. Municipio/alcaldía donde vive: Iztapalapa, CDMX
7. Tiempo dedicándose a la literatura indígena: 5 años

A) Teoría del Skopos

2. Objetivo de la traducción (Skopos).
 - Cuando traducimos un libro, ¿qué cree que es lo más importante que debemos lograr con la traducción?
 - ¿Cómo cree que la inteligencia artificial (IA) puede ayudar a lograr estos objetivos?
 - ¿Qué dificultades cree que podríamos encontrar al usar IA para traducir libros indígenas?

B) Teoría de la Equivalencia Dinámica

3. Equivalencia dinámica en la traducción.
 - ¿Qué tan importante cree que es mantener el mismo significado y sentimiento del texto original en la traducción?

- ¿Cómo cree que la IA se desempeña en mantener este significado y sentimiento?
- ¿Podría dar un ejemplo de una situación donde mantener el mismo significado y sentimiento fue crucial?

C) Teoría Polifónica

4. Polifonía en la traducción.

- La literatura indígena a menudo incluye muchas voces y perspectivas diferentes. ¿Qué tan importante cree que es representar estas voces en la traducción?
- ¿Cree que la IA puede capturar y representar estas diferentes voces y perspectivas? ¿Por qué o por qué no?
- ¿Qué sugerencias tiene para mejorar la capacidad de la IA en este aspecto?

D) Sociología de las Emociones

5. Emociones en la traducción y la IA.

- ¿Qué papel juegan las emociones en la literatura indígena y su traducción?
- ¿Cree que la IA puede captar y transmitir estas emociones en sus traducciones? ¿Por qué o por qué no?
- ¿Qué mejoras cree que son necesarias para que la IA pueda reflejar mejor las emociones en las traducciones?

Hipótesis sobre la Calidez Humana y Cosmovisión

6. Calidez humana en las traducciones de IA.

- ¿Cree que la IA puede captar y transmitir la calidez humana presente en la literatura indígena? ¿Por qué o por qué no?
- ¿Podría compartir algún ejemplo donde una traducción de IA haya fallado en transmitir esta calidez?
- ¿Qué elementos específicos de la literatura indígena considera esenciales para transmitir esa calidez humana?

7. Cosmovisión indígena en las traducciones de IA.

- ¿Cómo definiría la cosmovisión presente en la literatura indígena?
- ¿Qué tan efectiva cree que es la IA en capturar y transmitir esta cosmovisión?
- ¿Qué estrategias recomendaría para mejorar la capacidad de la IA en este aspecto?

Preservación del Lenguaje

8. Preservación del lenguaje a través de la IA.

- ¿Qué ventajas ve en el uso de la IA para la preservación del lenguaje indígena?
- ¿Qué desafíos anticipa en este proceso?
- ¿Cómo podría la IA complementar los esfuerzos humanos en la preservación del lenguaje?

Comparación entre Traducciones Humanas y de IA

9. Comparación de traducciones.

- ¿Podría compartir ejemplos de diferencias clave que ha observado entre traducciones humanas y de IA?
- ¿En qué aspectos cree que las traducciones humanas superan a las de IA y viceversa?
- ¿Qué recomendaciones daría para mejorar las traducciones de IA basándose en estas comparaciones?

Conclusión

10. Reflexiones finales y recomendaciones.

- ¿Qué recomendaciones daría para mejorar el uso de la IA en la traducción de literatura indígena?
- ¿Hay algún aspecto que no hayamos cubierto y que considere importante mencionar?

Espero que este guion te sea útil para tu investigación. ¿Hay algún otro aspecto que te gustaría incluir o modificar?

Anexo 3. Entrevistas codificadas

Entrevista 1 Estudiante y Poeta

Datos Sociodemográficos

1. Seudónimo: Citlali (Estrella)
2. Edad: 20 años
3. Estado civil: Soltera

4. Ocupación: Estudiante de Letras y Poeta
5. Lugar de nacimiento: San Juan Tetelcingo, Guerrero
6. Municipio/alcaldía donde vive: Tláhuac
7. Tiempo dedicándose a la literatura indígena: 5 años

• Cuando traducimos un libro, ¿qué cree que es lo más importante que debemos lograr con la traducción?

R = "Lo más importante, yo diría, es que la gente que lee la traducción pueda sentir lo mismo que siente alguien que lee el original. Porque, en mi opinión, no se trata solo de entender las palabras, sino de revivir las experiencias que esas palabras contienen. Por ejemplo, cuando alguien te cuenta una historia, aunque no hayas estado allí, puedes imaginar los paisajes, sentir los aromas, percibir la tristeza o la alegría de los personajes. Esa es la magia de la literatura, y perder eso en la traducción sería como contar una historia sin alma. [Importancia de emociones] {mantener la esencia emocional en la traducción} Es importante hacer que el lector viaje a través de las palabras, que se conecte no solo con la trama, sino con la sensibilidad y la cosmovisión del autor. Si no logramos eso, creo que la traducción pierde mucho de su valor." [Experiencia del lector] {conexión emocional y sensorial del lector con la obra}

• ¿Cómo cree que la inteligencia artificial (IA) puede ayudar a lograr estos objetivos?

R = "La IA puede ser una herramienta útil, especialmente para hacer una primera versión de la traducción. Es rápida y eficiente en lo que hace, y puede ahorrarnos mucho tiempo en esa primera fase. Sin embargo, la IA, a pesar de su precisión técnica, tiene límites importantes. No siente, no ha experimentado la pérdida de un ser querido ni ha estado en una ceremonia sagrada donde las emociones son tan fuertes que te traspasan. Y como no tiene ese conocimiento emocional o espiritual, muchas veces no sabe cómo trasladar esos matices a la traducción. [Limitaciones de la IA] {falta de comprensión emocional y espiritual} Eso significa que los traductores humanos deben intervenir para revisar y ajustar lo que la IA hace, para asegurar que lo que se comunica no sea solo una traducción correcta en términos de gramática o vocabulario, sino una que capture el alma del texto." [Intervención humana necesaria] {importancia de la revisión humana para captar emociones profundas}

-
- ¿Qué dificultades cree que podríamos encontrar al usar IA para traducir libros indígenas?

R = "El mayor desafío, definitivamente, es que la IA no puede comprender nuestra cosmovisión. Para una máquina, una palabra es simplemente una palabra, algo que puede traducir de un idioma a otro sin problemas. Pero para nosotros, muchas de nuestras palabras tienen capas y capas de significado, que están profundamente conectadas con nuestra forma de entender el mundo. Por ejemplo, una palabra en náhuatl puede hacer referencia a la naturaleza, a los ancestros, a la comunidad, todo al mismo tiempo. Esas múltiples dimensiones de significado no son algo que la IA pueda interpretar o replicar fácilmente. [Limitaciones en cosmovisión] {IA no capta la profundidad cultural de las palabras indígenas} Este tipo de traducciones requieren una sensibilidad que va más allá de lo literal; es necesario comprender el contexto social y espiritual de las palabras, y esa es una tarea que la IA aún no domina." [Contexto cultural] {falta de interpretación cultural en las traducciones de IA}

Teoría de la Equivalencia Dinámica

- ¿Qué tan importante cree que es mantener el mismo significado y sentimiento del texto original en la traducción?

R = "Es extremadamente importante, casi diría que es lo más esencial. En una traducción no se trata solo de decir lo mismo con otras palabras, sino de transmitir el mismo sentimiento, la misma energía. Las palabras pueden ser las mismas, pero si la emoción que las acompaña cambia, entonces el mensaje pierde toda su fuerza. [Importancia del sentimiento] {mantener la integridad emocional del texto original} Es como cuando alguien te cuenta un chiste, si no lo cuenta con el mismo tono o ritmo, deja de ser gracioso. Lo mismo pasa con la literatura: no es solo lo que se dice, sino cómo se dice lo que realmente importa. Y eso es algo que no se puede sacrificar en una traducción." [Tono y ritmo] {la importancia del tono para transmitir el mensaje original}

- ¿Cómo cree que la IA se desempeña en mantener este significado y sentimiento?

R = "La IA hace un intento, eso sin duda, pero muchas veces las palabras que produce se sienten planas, como si les faltara vida. Es como cuando sigues una receta al pie de la letra,

pero te falta el toque personal que le da sabor al platillo. [Limitaciones de la IA] {falta de riqueza emocional en las traducciones de IA} Las palabras pueden estar ahí, pero no tienen el mismo impacto porque no llevan consigo el mismo sentimiento. Es algo muy sutil, pero crucial. Por eso, cuando hablamos de traducciones literarias, especialmente en literatura indígena, es vital que haya una mano humana detrás que pueda darle ese toque de vida que la IA simplemente no puede replicar." [Toque humano necesario] {importancia de la intervención humana para transmitir emociones}

• ¿Podría dar un ejemplo de una situación donde mantener el mismo significado y sentimiento fue crucial?

R = "Sí, recuerdo un poema que tradujeron hace algún tiempo. Era sobre la resistencia de mi pueblo, sobre nuestra lucha por mantener nuestra cultura viva a pesar de todo. La versión en español era potente, llena de fuerza. Sin embargo, cuando lo pasaron por la IA, algo se perdió en la traducción. En lugar de sentir esa energía de resistencia, la traducción hizo que se sintiera como una simple historia de superación personal, y eso diluyó completamente el mensaje. [Cambio de mensaje] {la IA diluyó el mensaje de resistencia cultural} Fue un claro ejemplo de cómo una traducción puede cambiar completamente el impacto emocional de un texto si no se realiza con cuidado." [Diferencias culturales] {la importancia de captar el contexto cultural en la traducción}

• ¿Cómo cree que podríamos mejorar el uso de la inteligencia artificial en la traducción de textos indígenas?

R = "Yo creo que una de las maneras en que podríamos mejorar el uso de la IA en las traducciones es enseñándole más sobre nuestras culturas y nuestras formas de ver el mundo. Actualmente, la IA no tiene acceso a todo ese conocimiento ancestral que influye en nuestras palabras. Si pudiéramos alimentar la IA con una base de datos cultural más rica, con más información sobre nuestras creencias, costumbres y formas de vida, creo que las traducciones podrían mejorar mucho. [Mejora de IA] {necesidad de enriquecer la IA con datos culturales específicos} Aunque claro, también necesitamos que los traductores humanos sigan estando involucrados, porque, por muy avanzada que sea la IA, siempre habrá cosas que solo un ser

humano podrá entender y expresar." [Rol humano] {la importancia de la colaboración entre IA y humanos}

- ¿Cree que la IA alguna vez podrá reemplazar completamente a los traductores humanos?

R = "Honestamente, no lo creo. Al menos, no en lo que respecta a la literatura. Las palabras, en especial en nuestras lenguas indígenas, no solo comunican ideas, sino sentimientos profundos, emociones y conexiones espirituales. Y para entender realmente todo lo que una palabra significa en su totalidad, necesitas más que solo reglas gramaticales o un diccionario.

Necesitas empatía, historia, y vivencias compartidas. La IA no tiene eso. [Imposibilidad de reemplazo] {la IA no puede captar la profundidad emocional y espiritual de los textos} Podrá ayudarnos, claro, y facilitarnos el trabajo, pero siempre será necesario que un ser humano le dé el toque final, ese que hace que la traducción realmente resuene con los lectores."

[Intervención humana necesaria] {toque humano final indispensable para mantener la esencia del texto}

- ¿Qué tipo de impacto cree que tiene la traducción de libros indígenas en las comunidades?

R = "El impacto es muy grande, sin duda. Traducir nuestras historias, poemas y canciones significa hacer que el mundo se entere de que existimos, que nuestras lenguas y culturas están vivas y que tienen un valor profundo. Cuando se traducen libros indígenas, lo que se está haciendo es darles una voz más fuerte a nuestras comunidades, permitiéndonos compartir lo que somos y lo que hemos vivido con personas que, de otra manera, quizás nunca lo hubieran sabido. [Visibilidad cultural] {la traducción amplifica la visibilidad de las culturas indígenas}

Además, también es una forma de preservar nuestras lenguas. Al ver que nuestros textos son valorados y difundidos en otros idiomas, sentimos que nuestro esfuerzo por mantener nuestras tradiciones no es en vano." [Preservación de lenguas] {la traducción ayuda a la preservación de lenguas indígenas}

- ¿Cómo perciben las personas de su comunidad el uso de IA para traducir textos indígenas?

R = "Algunas personas lo ven con escepticismo, lo cual entiendo perfectamente. Para muchos de nosotros, nuestras palabras son sagradas, y dejarlas en manos de una máquina puede

parecer una falta de respeto. [Escepticismo comunitario] {desconfianza de la comunidad hacia el uso de IA en la traducción} Pero también hay quienes ven el lado positivo, y piensan que, si la IA se utiliza con cuidado y de la mano de traductores humanos, puede ser una herramienta útil para difundir nuestro conocimiento más rápidamente. En mi opinión, la clave está en equilibrar la tecnología con el respeto por nuestras tradiciones, asegurándonos de que las traducciones no pierdan su esencia y que las voces humanas sigan siendo las protagonistas." [Equilibrio] {la necesidad de equilibrar la tecnología con las tradiciones}

• En su experiencia, ¿qué es lo que más valoran los lectores de las traducciones de literatura indígena?

R = "Creo que lo que más valoran es la autenticidad. Cuando leen una traducción que realmente captura la esencia de nuestras palabras, sienten que están aprendiendo algo profundo sobre nosotros, algo que va más allá de la superficie. [Autenticidad] {los lectores valoran la autenticidad en las traducciones de literatura indígena} No solo es una cuestión de traducir palabras, sino de transmitir una cosmovisión, una forma diferente de entender el mundo. Muchos lectores me han dicho que, cuando leen nuestras historias, sienten que se acercan a algo más antiguo, a una sabiduría que no habían encontrado en otros libros. Eso es lo que más aprecian, y es por eso por lo que una traducción bien hecha es tan importante." [Cosmovisión] {la traducción debe reflejar la cosmovisión indígena}

• ¿Le gustaría agregar algo más sobre su visión de la traducción de libros indígenas?

R = "Solo me gustaría enfatizar que traducir literatura indígena no es solo un acto de intercambio lingüístico, sino de preservación cultural. Cada palabra, cada verso, es un testimonio de quienes somos como pueblo. Y es importante que, al traducir estos textos, lo hagamos con el respeto y la sensibilidad que merecen. [Preservación cultural] {la traducción de literatura indígena como acto de preservación cultural} La IA puede ser una aliada, pero nunca debemos olvidar que somos nosotros, los hablantes, los guardianes de nuestras palabras y los responsables de su correcto uso y transmisión." [Responsabilidad cultural] {los hablantes como guardianes de sus palabras y cultura}

Entrevista 2: Xóchitl

Datos Sociodemográficos:

- Edad: 35 años
- Estado civil: Casada
- Ocupación: Ama de casa y Poeta
- Lugar de nacimiento: Tetelcingo, Guerrero
- Municipio/alcaldía donde vive: Pahuatlán, Puebla/ Iztapalapa.
- Tiempo dedicándose a la literatura indígena: 10 años
- Tema principal de escritura: Feminismo

Teoría del Skopos

- ¿Qué cree que es lo más importante que debemos lograr con la traducción?

R = "Lo más importante es que, cuando las personas lean la traducción, sientan lo mismo que nosotras sentimos al escribir. Las palabras son solo el medio para contar nuestras historias, pero detrás de cada palabra hay emociones, hay experiencias vividas, hay luchas que queremos transmitir. [Objetivo principal] {transmitir emociones y experiencias}. No es solo pasar de un idioma a otro, es asegurarse de que esas emociones también crucen la barrera del lenguaje." [Sentimiento] {conectar con el lector a través del sentimiento en la traducción}

- ¿Cómo cree que la inteligencia artificial (IA) puede ayudar a lograr estos objetivos?

R = "La IA puede ser un buen punto de partida, tal vez nos ayude a traducir más rápido y de manera más eficiente. Pero al final, la IA no siente, no tiene una vida, no ha pasado por lo que nosotras hemos pasado. [IA como herramienta inicial] {ayuda en eficiencia, pero limitada emocionalmente}. Puede traducir las palabras, pero no puede entender lo que significa cada palabra para nosotras, ni el contexto que la rodea. Ahí es donde entra la importancia de que los traductores humanos trabajen junto con la IA." [Limitaciones de la IA] {la IA no comprende ni siente como los humanos}

-
- ¿Qué dificultades cree que podríamos encontrar al usar IA para traducir libros indígenas?

R = "Una gran dificultad es que la IA no puede entender nuestra cultura ni nuestras luchas. Puede hacer una traducción literal de las palabras, pero no capta la esencia de lo que esas palabras significan en el contexto de nuestra vida y nuestras luchas. [Dificultad principal] {pérdida de esencia cultural}. Mi miedo es que, al depender solo de la IA, se pierda lo más importante: el espíritu, el dolor y la resistencia que están impregnados en cada verso." [Pérdida de significado] {riesgo de perder el trasfondo cultural en la traducción automática}

Teoría de la Equivalencia Dinámica

- ¿Qué tan importante cree que es mantener el mismo significado y sentimiento del texto original en la traducción?

R = "Es absolutamente fundamental. Si se pierde el sentimiento, se pierde todo. Nuestras palabras llevan consigo nuestra historia, nuestra identidad, y eso no se puede dejar de lado en una traducción. [Mantener significado y sentimiento] {esencial para preservar identidad y voz}. Si al traducir no se logra que la persona sienta lo que nosotras sentimos al escribir, entonces la traducción no ha cumplido su propósito." [Pérdida] {la traducción sin sentimiento es incompleta}

- ¿Cómo cree que la IA se desempeña en mantener este significado y sentimiento?

R = "La IA puede hacer un trabajo decente al traducir las palabras, pero el problema es que se queda en la superficie. A veces no logra captar el verdadero significado de lo que estamos tratando de decir. [Desempeño de IA] {traduce palabras, pero pierde profundidad}. La fuerza, el dolor o el amor que hay detrás de esas palabras muchas veces se pierde." [Superficialidad] {traducción superficial sin el trasfondo emocional}

- ¿Podría dar un ejemplo de una situación donde mantener el mismo significado y sentimiento fue crucial?

R = "Claro, en uno de mis poemas hablo sobre el dolor de ser mujer en una sociedad que no siempre nos escucha. Una vez, una IA tradujo ese poema al inglés, pero el resultado fue que sonaba casi como algo dulce, algo bonito. Cuando en realidad, lo que yo estaba expresando era rabia, era desesperación. [Ejemplo] {fallo de la IA al traducir emociones intensas}. Ahí me da cuenta de que la IA no había captado en absoluto la fuerza del sentimiento detrás de mis palabras." [Diferencia emocional] {la IA suavizó un poema de rabia}

Teoría Polifónica

- ¿Qué tan importante cree que es representar estas voces en la traducción?

R = "Es muy importante porque nuestras voces, aunque son distintas, todas llevan un mensaje común: la lucha, la resistencia, el amor por nuestras raíces. [Importancia de la polifonía] {representar la diversidad de voces}. Si en la traducción no se logran captar estas distintas voces, se pierde la diversidad y la riqueza de lo que somos como comunidad." [Diversidad] {preservar la diversidad de voces y perspectivas en la traducción}

- ¿Cree que la IA puede capturar y representar estas diferentes voces y perspectivas? ¿Por qué o por qué no?

R = "No creo que pueda. La IA puede traducir palabras, pero no entiende el propósito de esas voces. Para ella, todas las palabras son iguales, pero para nosotras, cada palabra, cada voz tiene una historia y un motivo detrás. [Limitaciones de la IA] {incapacidad de captar el propósito de las diferentes voces}. Una máquina no puede entender esa complejidad." [Unicidad de las voces] {la IA no reconoce la particularidad de cada voz}

- ¿Qué sugerencias tiene para mejorar la capacidad de la IA en este aspecto?

R = "Creo que sería bueno que la IA pudiera aprender más de nuestras historias y nuestras vidas. No solo aprender las palabras, sino entender por qué cada voz es diferente, por qué cada palabra tiene un peso distinto. [Sugerencias] {la IA debe aprender la historia detrás de las palabras}. Pero eso requiere algo más que programación, requiere una conexión más humana." [Necesidad de humanización] {la IA necesita un enfoque más humano para captar las emociones}

Calidez humana

- ¿Qué papel juegan las emociones en la literatura indígena y su traducción?

R = "Las emociones son el corazón de nuestra literatura. Nuestras historias están llenas de sentimientos profundos, como el dolor, la esperanza, la resistencia, el amor por nuestras raíces. Si al traducir no se logra captar esas emociones, entonces no estamos contando nuestra historia, solo estamos repitiendo palabras vacías. [Importancia de emociones] {emociones como eje central de la literatura indígena}. Y eso es lo que me preocupa cuando se usa la IA para traducir." [Vacío emocional] {riesgo de perder la profundidad emocional en traducciones automáticas}

- ¿Cree que la IA puede captar y transmitir estas emociones en sus traducciones? ¿Por qué o por qué no?

R = "No creo que la IA sea capaz de hacerlo. Puede que traduzca palabras como 'tristeza' o 'alegría', pero no entiende lo que esas emociones realmente significan en nuestro contexto cultural. [Limitaciones de la IA] {falta de comprensión del contexto emocional}. Sin entender el trasfondo, la IA solo puede ofrecer traducciones superficiales." [Falta de profundidad] {traducción de emociones sin comprender su significado cultural}

- ¿Qué mejoras cree que son necesarias para que la IA pueda reflejar mejor las emociones en las traducciones?

R = "La IA necesitaría aprender más de nuestras experiencias de vida. Para poder reflejar las emociones correctamente, tendría que entender cómo vivimos esas emociones. [Mejoras necesarias] {necesidad de que la IA aprenda de experiencias humanas}. Pero eso es algo muy difícil de lograr, porque la IA, al ser una máquina, no puede vivir ni sentir lo que nosotras sentimos." [Limitaciones estructurales] {dificultad para que la IA experimente emociones humanas}

Hipótesis sobre la Calidez Humana y Cosmovisión

- ¿Cree que la IA puede captar y transmitir la calidez humana presente en la literatura indígena? ¿Por qué o por qué no?

R = "No, no lo creo. La calidez humana es algo que se siente, no solo algo que se dice. Una IA puede traducir las palabras que usamos, pero no puede entender el cariño, el dolor, o la tristeza que sentimos cuando las escribimos. [Capacidad de IA] {la IA no capta la calidez humana}. Esa conexión emocional es lo que da vida a nuestras palabras, y eso es algo que la IA no puede replicar." [Falta de conexión] {la IA no capta la dimensión emocional de la calidez humana}

- ¿Podría compartir algún ejemplo donde una traducción de IA haya fallado en transmitir esta calidez?

R = "Sí, en uno de mis poemas hablo del abrazo de una madre, que es algo más que un simple gesto. Es protección, es amor incondicional. Pero cuando la IA tradujo ese poema, el abrazo quedó como un gesto común, perdió todo el sentido de calidez que yo quería transmitir. [Ejemplo] {la IA no capta el amor profundo de un gesto cotidiano}. Fue como si la IA no entendiera lo que significa el abrazo de una madre en nuestro

Entrevista 3 - Maestro y poeta

Datos sociodemográficos:

- Seudónimo: Tozcatl
- Edad: 50 años
- Estado civil: Casado
- Ocupación: Maestro de secundaria y poeta
- Lugar de nacimiento: Chignahuapan, Puebla
- Municipio/alcaldía donde vive: Iztapalapa, CDMX
- Tiempo dedicándose a la poesía: 30 años
- Temas principales en su poesía: Historia y resistencia indígena

A) Teoría del Skopos

- ¿Qué cree que es lo más importante que debemos lograr con la traducción?
 - *R*: "La traducción debe mantener viva la esencia del texto original. No solo es traducir palabras, sino transportar el espíritu de nuestra cultura, nuestras historias y nuestra resistencia a otro idioma. Si la traducción no logra esto, se pierde la razón de ser de nuestra literatura."
 - {Importancia: Mantener la esencia cultural y espiritual en la traducción}
- ¿Cómo cree que la IA puede ayudar a lograr estos objetivos?
 - *R*: "La IA puede ser una herramienta útil para comenzar, pero nunca puede reemplazar la experiencia humana. Tal vez, si se entrena con muchos textos de nuestra cultura, podría aprender a captar algunos matices, pero siempre necesitará la intervención de alguien que entienda profundamente nuestra forma de pensar."
 - {Rol de la IA: Herramienta útil, pero requiere intervención humana para captar la esencia}
- ¿Qué dificultades cree que podríamos encontrar al usar IA para traducir libros indígenas?
 - *R*: "La mayor dificultad es que la IA no siente, no vive nuestras experiencias. Puede traducir las palabras, pero no las emociones, ni los silencios que a veces dicen más que las palabras. Hay conceptos y sentimientos que son propios de nuestra gente, y eso es difícil de transmitir a través de una máquina."
 - {Dificultades: Incapacidad de la IA para captar emociones y conceptos culturales}

B) Teoría de la Equivalencia Dinámica

- ¿Qué tan importante cree que es mantener el mismo significado y sentimiento del texto original en la traducción?

- *R*: "Es crucial. Si el sentimiento no se mantiene, la traducción es vacía. No solo es cuestión de significado, sino de cómo ese significado toca el corazón de quien lo lee. Una buena traducción debe hacer sentir lo mismo que el original."
- {Importancia: Mantener sentimiento y significado en la traducción}
- ¿Cómo cree que la IA se desempeña en mantener este significado y sentimiento?
 - *R*: "La IA puede hacer un trabajo aceptable con el significado literal, pero el sentimiento... eso es otra cosa. Por ejemplo, un poema que escribí sobre la tristeza de perder a un ser querido no se trata solo de las palabras, sino de la forma en que esas palabras están cargadas de emociones. La IA no puede sentir esa tristeza, solo puede traducirla de forma mecánica."
 - {Evaluación de la IA: Desempeño aceptable en significado literal, deficiente en transmitir sentimientos}
- ¿Podría dar un ejemplo de una situación donde mantener el mismo significado y sentimiento fue crucial?
 - *R*: "Una vez, uno de mis poemas fue traducido al inglés por un amigo. Era sobre la resistencia de nuestro pueblo durante la colonización. Él logró capturar no solo la historia, sino la rabia y el dolor que estaban en cada verso. Ese poema en su traducción tocó el corazón de quienes lo leyeron, tanto como lo hacía en náhuatl. Esa es la clave, no solo traducir, sino hacer sentir."
 - {Ejemplo: Traducción de un poema sobre resistencia, importancia de transmitir rabia y dolor}

C) Teoría Polifónica

- ¿Qué tan importante cree que es representar estas voces en la traducción?
 - *R*: "Es esencial. Nuestra literatura no es la voz de una sola persona, sino de todo un pueblo. Cada historia, cada poema, lleva las voces de nuestros antepasados, de nuestra comunidad, y eso debe reflejarse en la traducción. Si se pierde esa diversidad de voces, se pierde la riqueza de nuestra cultura."
 - {Importancia: Representar la diversidad de voces en la traducción}

- ¿Cree que la IA puede capturar y representar estas diferentes voces y perspectivas?
¿Por qué o por qué no?
 - *R:* "No lo creo. La IA no entiende la profundidad de nuestras historias ni las múltiples capas de significado que tienen. Tal vez pueda imitar, pero no puede realmente comprender lo que cada voz representa. Además, nuestra cultura tiene matices que solo alguien que los ha vivido puede reconocer."
 - {Evaluación de la IA: Incapaz de comprender y representar múltiples voces y perspectivas}
- ¿Qué sugerencias tiene para mejorar la capacidad de la IA en este aspecto?
 - *R:* "Si queremos que la IA mejore, debería entrenarse con textos que incluyan comentarios de la comunidad, explicaciones de por qué se eligen ciertas palabras y cómo se relacionan con nuestras historias. Pero incluso con eso, siempre se necesitará la supervisión de alguien que conozca nuestra cultura profundamente."
 - {Recomendaciones: Entrenamiento de IA con textos comentados, supervisión humana necesaria}

D) Sociología de las Emociones

- ¿Qué papel juegan las emociones en la literatura indígena y su traducción?
 - *R:* "Las emociones son el alma de nuestra literatura. Sin ellas, nuestros textos serían solo palabras vacías. Las emociones son lo que conecta nuestras historias con la vida de nuestra gente. En una traducción, si no se logra transmitir esas emociones, el texto pierde su fuerza y su significado."
 - {Importancia: Las emociones como el alma de la literatura indígena}
- ¿Cree que la IA puede captar y transmitir estas emociones en sus traducciones? ¿Por qué o por qué no?
 - *R:* "No, la IA no puede. Tal vez logre traducir lo que está escrito, pero no lo que está sentido. Por ejemplo, un poema que escribí sobre el amor de una madre

por su hijo tiene sentimientos profundos que vienen de generaciones. La IA no puede captar ese amor, porque no lo vive."

- {Evaluación de la IA: Incapaz de captar y transmitir emociones profundas}
- ¿Qué mejoras cree que son necesarias para que la IA pueda reflejar mejor las emociones en las traducciones?
 - *R*: "Para que la IA se acerque un poco más, debería trabajar con textos que estén llenos de emociones y con anotaciones que expliquen por qué esas emociones son importantes. Pero, aun así, siempre hará falta el toque humano para que las emociones sean verdaderas y no solo una interpretación mecánica."
 - {Recomendaciones: Entrenamiento de IA con textos emocionales y anotaciones, necesidad del toque humano}

Hipótesis sobre la Calidez Humana y Cosmovisión

- ¿Cree que la IA puede captar y transmitir la calidez humana presente en la literatura indígena? ¿Por qué o por qué no?
 - *R*: "No, la IA no tiene corazón. La calidez humana viene de nuestra vivencia, de nuestro contacto con la tierra, con nuestra gente. La IA solo puede imitar lo que ve, pero no lo siente. Un poema sobre la amistad, por ejemplo, puede perder toda su calidez si no se traduce con el corazón."
 - {Evaluación de la IA: Incapaz de captar y transmitir calidez humana}
- ¿Podría compartir algún ejemplo donde una traducción de IA haya fallado en transmitir esta calidez?
 - *R*: "Una vez vi una traducción hecha por una máquina de un cuento que escribí sobre un abuelo y su nieto. El cuento tenía una ternura especial, pero en la traducción todo parecía frío, sin vida. El abuelo ya no parecía amoroso, sino distante. Eso me hizo ver lo lejos que está la IA de capturar lo que realmente sentimos."

- {Ejemplo: Traducción de IA de un cuento sobre un abuelo, pérdida de ternura y calidez}
- ¿Qué elementos específicos de la literatura indígena considera esenciales para transmitir esa calidez humana?
 - *R*: "Nuestros textos están llenos de respeto, cariño y conexión con la naturaleza y nuestra gente. Esa conexión es lo que les da calidez a nuestros escritos. Las palabras tienen que venir del corazón, no solo de la mente. Y eso es difícil de lograr en una traducción si no se siente lo que se escribe."
 - {Elementos esenciales: Respeto, cariño, conexión con la naturaleza y la comunidad}
- ¿Cómo definiría la cosmovisión presente en la literatura indígena?
 - *R*: "Nuestra cosmovisión es una forma de ver el mundo donde todo está conectado. La tierra, los seres vivos, los espíritus, todo tiene su lugar y su importancia. Nuestros textos reflejan esa interconexión y ese respeto profundo por la vida en todas sus formas."

¿Cómo definiría la cosmovisión presente en la literatura indígena?

R = "Nuestra cosmovisión es una forma de ver el mundo donde todo está conectado. La tierra, los seres vivos, los espíritus, todo tiene su lugar y su importancia. Nuestros textos reflejan esa interconexión y ese respeto profundo por la vida en todas sus formas."

{Definición: Cosmovisión indígena como interconexión y respeto por toda la vida}

- ¿Qué tan efectiva cree que es la IA en capturar y transmitir esta cosmovisión?

R = "La IA no tiene la capacidad de entender nuestra cosmovisión. Puede traducir palabras, pero no puede captar el significado profundo de nuestras creencias y nuestra conexión con el mundo. Una traducción hecha solo con IA puede acabar siendo superficial y

¿Qué tan efectiva cree que es la IA en capturar y transmitir esta cosmovisión?

R = "La IA no tiene la capacidad de entender nuestra cosmovisión. Puede traducir palabras, pero no puede captar el significado profundo de nuestras creencias y nuestra conexión con el mundo. Una traducción hecha solo con IA puede acabar siendo superficial y vacía. Por ejemplo,

un poema que escribí sobre la relación entre la luna y los sueños de un niño indígena no podría ser entendido completamente por la IA, porque no entiende el vínculo espiritual que existe en nuestra cultura.”

{Evaluación de la IA: Incapaz de entender y transmitir la cosmovisión indígena, riesgo de superficialidad en las traducciones}

- ¿Qué estrategias recomendaría para mejorar la capacidad de la IA en este aspecto?
R = “Para mejorar, la IA debería trabajar con textos y explicaciones de gente que realmente entiende nuestra cosmovisión. También, integrar comentarios de sabios y ancianos que puedan explicar lo que hay detrás de nuestras historias y poemas. Pero, de nuevo, siempre será necesaria la intervención humana para asegurar que esa conexión espiritual se mantenga.”
{Recomendaciones: Integración de conocimientos de expertos en la cosmovisión indígena, intervención humana imprescindible}

Preservación del Lenguaje

- ¿Qué ventajas ve en el uso de la IA para la preservación del lenguaje indígena?
R = “Una ventaja es que la IA puede ayudar a registrar y archivar palabras y expresiones que podrían perderse con el tiempo. Puede ser una herramienta para guardar nuestra lengua y facilitar su enseñanza a las nuevas generaciones.”
{Ventajas: IA como herramienta para archivar y enseñar el lenguaje indígena}
- ¿Qué desafíos anticipa en este proceso?
R = “Uno de los mayores desafíos es que la IA podría no entender los matices y el contexto cultural de ciertas palabras o expresiones. También, existe el riesgo de que, al depender demasiado de la tecnología, se pierda el aprendizaje tradicional, que incluye la oralidad y la transmisión directa de conocimientos.”
{Desafíos: IA no capta matices y contexto cultural, riesgo de pérdida del aprendizaje tradicional}
- ¿Cómo podría la IA complementar los esfuerzos humanos en la preservación del lenguaje?
R = “La IA puede ser un complemento si se utiliza como una herramienta de apoyo, no como el medio principal. Debería trabajar junto a los maestros y ancianos de la

comunidad, quienes son los verdaderos guardianes de nuestra lengua. De esta manera, la IA podría ayudar a reforzar y expandir lo que ya estamos haciendo por nuestra cuenta.”

{Rol complementario: IA como herramienta de apoyo junto a maestros y ancianos}

Comparación entre Traducciones Humanas y de IA

- ¿Podría compartir ejemplos de diferencias clave que ha observado entre traducciones humanas y de IA?

R = “Las traducciones humanas capturan la esencia, las emociones y el contexto cultural. En cambio, las de IA suelen ser más mecánicas y, aunque pueden ser precisas en términos de significado literal, a menudo pierden el tono y la profundidad que tiene el texto original. Por ejemplo, un poema mío sobre la llegada de la primavera fue traducido por IA, y aunque las palabras estaban correctas, la alegría y la renovación que intentaba transmitir no estaban presentes en esa traducción.”

{Diferencias clave: Traducción humana captura la esencia y emoción, IA pierde tono y profundidad}

- ¿En qué aspectos cree que las traducciones humanas superan a las de IA y viceversa?

R = “Las traducciones humanas superan a la IA en casi todos los aspectos importantes: emoción, contexto, cultura. La IA solo supera a los humanos en velocidad y quizás en precisión técnica, pero una traducción no es solo técnica, es un arte.”

{Ventajas humanas: Emoción, contexto y cultura. Ventajas de IA: Velocidad y precisión técnica}

- ¿Qué recomendaciones daría para mejorar las traducciones de IA basándose en estas comparaciones?

R = “Recomendaría que la IA se entrene más con textos que ya han sido traducidos por expertos en la cultura. Además, siempre se debería revisar y ajustar cada traducción de IA por un humano que entienda la cultura y el idioma original. Nunca deberíamos confiar solo en la IA para este trabajo tan delicado.”

{Recomendaciones: Entrenamiento de IA con traducciones expertas, revisión humana indispensable}

Conclusión

- ¿Qué recomendaciones daría para mejorar el uso de la IA en la traducción de literatura indígena?

R = “La IA debe ser vista como una herramienta y no como un reemplazo. Es crucial que siempre esté guiada por personas que entiendan profundamente la cultura y el idioma. Además, es importante que la IA esté constantemente aprendiendo y adaptándose a las particularidades de nuestra lengua y nuestra cosmovisión.”

{Recomendaciones finales: IA como herramienta guiada por expertos, aprendizaje continuo de la IA}

- ¿Hay algún aspecto que no hayamos cubierto y que considere importante mencionar?

R = “Solo añadiría que, aunque la tecnología es importante, nunca debemos olvidar que nuestra cultura, nuestra lengua y nuestras historias son lo más valioso que tenemos. Y eso no debe dejarse completamente en manos de máquinas. Somos nosotros, los seres humanos, los que debemos asegurarnos de que nuestras voces se mantengan vivas y auténticas.”

{Reflexión final: Importancia de la intervención humana para preservar la autenticidad cultural}

Entrevista 4- Comerciante, Sabio y poeta

Datos sociodemográficos:

1. Seudónimo: Teyolotl
2. Edad: 75 años
3. Estado civil: Viudo
4. Ocupación: Comerciante de artesanías, Sabio y poeta.
5. Lugar de nacimiento: Tzinacapan, Puebla
6. Municipio/alcaldía donde vive: Tláhuac, CDMX
7. Tiempo dedicándose a la Poesía y artesanías: 55 años

Nota: Esta entrevista fue respondida entre Teyolotl (Quien reserva el uso de su nombre y decide usar este) y por su hija, quien no quiso participar individualmente en la entrevista, pero asistió a su padre.

A) Teoría del Skopos

- ¿Qué cree que es lo más importante que debemos lograr con la traducción?
R = “Lo más importante es que se respete el alma de lo que se dice. Nuestras palabras llevan historias, sentimientos y la sabiduría de nuestros antepasados. Si no se capta eso, la traducción queda vacía, como una cáscara sin maíz.”
{Prioridad en la traducción: Respetar el alma, historia y sabiduría ancestral}
- ¿Cómo cree que la inteligencia artificial (IA) puede ayudar a lograr estos objetivos?
R = “Pues, mire, la IA puede servir para traducir palabras, pero las máquinas no entienden el corazón de nuestras historias. La IA puede ayudar a que no se pierdan nuestras palabras, pero siempre hará falta un humano que entienda el espíritu de lo que se dice.”
{Evaluación de la IA: Útil para traducir palabras, insuficiente para captar el espíritu}
- ¿Qué dificultades cree que podríamos encontrar al usar IA para traducir libros indígenas?
R = “La mayor dificultad es que la IA no entiende la conexión que tenemos con la tierra, con nuestros ancestros y nuestras creencias. Una traducción hecha solo por IA puede acabar siendo fría, sin el calor que le damos a nuestras palabras.”
{Dificultades: IA carece de comprensión de la conexión cultural, riesgo de frialdad en las traducciones}

B) Teoría de la Equivalencia Dinámica

- ¿Qué tan importante cree que es mantener el mismo significado y sentimiento del texto original en la traducción?
R = “Es fundamental, porque si no se mantiene, se pierde el verdadero sentido de lo que se está diciendo. No es solo repetir palabras, es transmitir el sentimiento, la

emoción, la esencia de lo que el autor quiso decir.”

{Importancia: Mantener significado y sentimiento es crucial para preservar el sentido}

- ¿Cómo cree que la IA se desempeña en mantener este significado y sentimiento?
R = “La IA puede repetir las palabras, pero no siempre entiende el sentimiento detrás de ellas. A veces la traducción puede sonar bien, pero cuando uno la lee, siente que algo le falta, como si le hubieran quitado el alma.”
{Desempeño de la IA: Precisa en palabras, pero deficiente en transmitir el sentimiento}
- ¿Podría dar un ejemplo de una situación donde mantener el mismo significado y sentimiento fue crucial?
R = “Hace años, traducimos una canción tradicional que habla sobre el duelo por la pérdida de un ser querido. En la traducción, era vital que se sintiera el dolor y la esperanza que transmite la melodía original. La IA no pudo captar eso, solo tradujo las palabras, pero no el lamento ni la esperanza que llevaba la canción.”
{Ejemplo: Traducción de una canción tradicional donde el sentimiento de duelo fue crucial}

C) Teoría Polifónica

- ¿Qué tan importante cree que es representar estas voces en la traducción?
R = “En nuestra cultura, no hay una sola voz, sino muchas. Cada historia tiene la voz del que la cuenta, de los espíritus, de la naturaleza. Es esencial que todas esas voces se respeten en la traducción, porque si no, se pierde la riqueza de nuestras tradiciones.”
{Importancia de la polifonía: Esencial para respetar la riqueza de las tradiciones}
- ¿Cree que la IA puede capturar y representar estas diferentes voces y perspectivas?
¿Por qué o por qué no?
R = “No lo creo. La IA no tiene la capacidad de entender que nuestras palabras no son solo palabras, sino que llevan consigo las voces de nuestra tierra, nuestros muertos y nuestros dioses. Para representar todo eso, hace falta algo más que una máquina.”
{Capacidad de la IA: Incapaz de captar la multiplicidad de voces y perspectivas}
- ¿Qué sugerencias tiene para mejorar la capacidad de la IA en este aspecto?
R = “La IA debería aprender de nuestros sabios, de la gente que conoce bien nuestras tradiciones. También, las traducciones deberían ser revisadas por alguien que entienda

nuestras historias desde dentro, para asegurarse de que ninguna voz se pierda.”

{Recomendaciones: Aprendizaje de la IA de sabios, revisión humana imprescindible}

D) Sociología de las Emociones

- ¿Qué papel juegan las emociones en la literatura indígena y su traducción?

R = “Las emociones son el corazón de nuestras historias. Sin ellas, las palabras se quedan vacías. Cuando se traduce, es necesario que se mantengan esas emociones, porque son lo que da vida a nuestras palabras.”

{Rol de las emociones: Esenciales, dan vida a las palabras}

- ¿Cree que la IA puede captar y transmitir estas emociones en sus traducciones? ¿Por qué o por qué no?

R = “La IA puede captar el sentido literal, pero no puede sentir lo que siente un humano. No puede entender la tristeza, la alegría, el miedo que llevan nuestras historias. Por eso, una traducción hecha solo por IA puede quedarse corta, sin transmitir lo que realmente queremos decir.”

{Evaluación de la IA: Limitada en captar y transmitir emociones, traducción insuficiente}

- ¿Qué mejoras cree que son necesarias para que la IA pueda reflejar mejor las emociones en las traducciones?

R = “Para mejorar, la IA debería ser alimentada con más historias que no solo hablen de nuestras emociones, sino que también expliquen el contexto de esas emociones. Y siempre, siempre debe haber alguien que revise y ajuste las traducciones, para asegurarse de que las emociones se mantengan vivas.”

{Mejoras necesarias: Alimentación de IA con historias emocionales, revisión humana continua}

Hipótesis sobre la Calidez Humana y Cosmovisión

- ¿Cree que la IA puede captar y transmitir la calidez humana presente en la literatura indígena? ¿Por qué o por qué no?

R = “No, porque la calidez humana viene de la experiencia, del vivir y sentir la vida, algo que una máquina no puede hacer. Una historia puede tener las palabras correctas, pero

si no tiene el calor que le damos, se siente vacía, fría. La IA no puede dar ese calor.”

{Evaluación de la IA: Incapaz de captar y transmitir la calidez humana}

- ¿Podría compartir algún ejemplo donde una traducción de IA haya fallado en transmitir esta calidez?

R = “Sí, hubo una vez que tradujeron un cuento sobre una abuela que hablaba con su nieto sobre los sueños. La IA tradujo bien las palabras, pero cuando leímos la traducción, se sentía fría, sin el cariño y la ternura que la abuela debía transmitir. Era como leer un recetario en lugar de una conversación íntima.”

{Ejemplo: Traducción de un cuento donde la IA falló en transmitir cariño y ternura}

- ¿Qué elementos específicos de la literatura indígena considera esenciales para transmitir esa calidez humana?

R = “Lo más importante es el tono, la forma en que se dicen las cosas. No es solo lo que se dice, sino cómo se dice. También, el contexto, las pequeñas historias que rodean la principal, todo eso contribuye a la calidez. Sin esos elementos, la traducción queda incompleta.”

{Elementos esenciales: Tono, contexto, y pequeñas historias que contribuyen a la calidez}

- ¿Cómo definiría la cosmovisión presente en la literatura indígena?

R = “Nuestra cosmovisión es nuestra manera de entender el mundo, de relacionarnos con la naturaleza, con los espíritus, con la vida y la muerte. Es una visión que todo está conectado, que lo que hacemos tiene un impacto en todo lo demás. Esa conexión es lo que intentamos transmitir en nuestras historias.”

{Definición de cosmovisión: Conexión entre vida, naturaleza, espíritus y acciones}

- ¿Qué tan efectiva cree que es la IA en capturar y transmitir esta cosmovisión?

R = “La IA no puede entender esa conexión, porque no vive, no siente. Puede traducir las palabras, pero no puede comprender ni transmitir la profundidad de nuestra cosmovisión. Es como si tradujera la cáscara, pero no el corazón.”

{Evaluación de la IA: Incapaz de entender y transmitir la profundidad de la cosmovisión indígena}

- ¿Qué estrategias recomendaría para mejorar la capacidad de la IA en este aspecto?

R = “Para mejorar, sería necesario que la IA aprendiera no solo de nuestras palabras, sino también de nuestras ceremonias, de nuestras historias contadas en su contexto. Y,

como siempre, que haya una persona que revise y ajuste, para asegurar que no se pierda nada.

D) Sociología de las Emociones (continuación)

- ¿Qué estrategias recomendaría para mejorar la capacidad de la IA en este aspecto?
R = “Para mejorar, sería necesario que la IA aprendiera no solo de nuestras palabras, sino también de nuestras ceremonias, de nuestras historias contadas en su contexto. Y, como siempre, que haya una persona que revise y ajuste, para asegurarse de que se capturen todas las emociones. La IA necesita entender el contexto emocional completo, no solo las palabras individuales.”
{Estrategias recomendadas: Aprendizaje contextual de ceremonias y ajustes humanos}

Preservación del Lenguaje

- ¿Qué ventajas ve en el uso de la IA para la preservación del lenguaje indígena?
R = “La IA puede ser útil para registrar y conservar las palabras y frases de nuestros idiomas, especialmente cuando hay pocos hablantes. Puede ayudar a crear diccionarios y materiales educativos que mantengan vivos los idiomas para las nuevas generaciones.”
{Ventajas de la IA: Registro, conservación y creación de materiales educativos}
- ¿Qué desafíos anticipa en este proceso?
R = “El desafío mayor es que la IA no entiende la cultura detrás del lenguaje. Puede registrar palabras, pero sin comprender el significado cultural y emocional, corre el riesgo de malinterpretar o simplificar demasiado el idioma.”
{Desafíos: Falta de comprensión cultural y emocional detrás del lenguaje}
- ¿Cómo podría la IA complementar los esfuerzos humanos en la preservación del lenguaje?
R = “La IA podría ser una herramienta complementaria. Los esfuerzos humanos, como el trabajo de los ancianos y los lingüistas, deben guiar a la IA. La tecnología puede ayudar a almacenar y difundir el conocimiento, pero siempre debe haber un componente humano que asegure que el lenguaje se preserve fiel a su riqueza cultural.”
{Complemento: Herramienta útil cuando se guía por esfuerzos humanos y culturales}

Comparación entre Traducciones Humanas y de IA

- ¿Podría compartir ejemplos de diferencias clave que ha observado entre traducciones humanas y de IA?

R = “Claro, he visto traducciones de cuentos donde la IA traduce palabra por palabra, pero no captura la poesía ni la cadencia de la lengua original. Por ejemplo, una canción tradicional que en nuestro idioma suena alegre y llena de vida, en la traducción de IA suena plana y sin emoción.”

{Diferencias clave: Traducción literal de IA vs. expresión poética en traducción humana}

- ¿En qué aspectos cree que las traducciones humanas superan a las de IA y viceversa?

R = “Las traducciones humanas superan en captar el sentimiento y la calidez de las palabras. Entendemos el contexto y las sutilezas. La IA es rápida y precisa en el vocabulario, pero carece de la profundidad emocional y el entendimiento cultural.”

{Superación de traducciones humanas: Captura de sentimiento y contexto; Ventajas de la IA: Rapidez y precisión}

- ¿Qué recomendaciones daría para mejorar las traducciones de IA basándose en estas comparaciones?

R = “Recomendaría que se incluya en el proceso de traducción una fase de revisión por parte de expertos en la cultura. También, entrenar a la IA con ejemplos más ricos en contexto cultural y emocional. La combinación de tecnología con la sabiduría humana puede llevar a mejores resultados.”

{Recomendaciones: Inclusión de revisión cultural y entrenamiento contextual de IA}

Conclusión

- ¿Qué recomendaciones daría para mejorar el uso de la IA en la traducción de literatura indígena?

R = “Creo que lo más importante es asegurar que la IA se use como una herramienta de apoyo, no como un reemplazo. Debe ser guiada y supervisada por personas que entiendan la cultura y las emociones detrás de las palabras. La colaboración entre tecnología y humanidad es clave.”

{Recomendación principal: IA como herramienta de apoyo guiada por humanos}

- ¿Hay algún aspecto que no hayamos cubierto y que considere importante mencionar?
R = "Solo recordar que las máquinas no tienen alma. Aunque puedan ayudar, nunca podrán reemplazar el valor de la experiencia humana y la conexión emocional en la traducción. Mantener ese equilibrio es fundamental."
{Aspecto adicional: Valor de la experiencia humana y conexión emocional en traducción}

Entrevista 5. Estudiante y poeta

Datos sociodemográficos

A) Teoría del Skopos

1. Objetivo de la traducción (Skopos)
 - Cuando traducimos un libro, ¿qué cree que es lo más importante que debemos lograr con la traducción?
"Lo principal que hay que lograr es que el mensaje y la intención original del autor se mantengan intactos. Especialmente en la literatura indígena, donde cada palabra está cargada de simbolismo y reflejos de nuestra cosmovisión, es fundamental que esos elementos no se pierdan en la traducción. Se trata de respetar y transmitir la esencia, para que las futuras generaciones puedan entender el mensaje tal como fue concebido."
{Objetivo de la traducción: Mantener la esencia y la intención del autor}
 - ¿Cómo cree que la inteligencia artificial (IA) puede ayudar a lograr estos objetivos?
"La IA puede ayudarnos a reducir tiempos en el proceso de traducción y a realizar tareas más mecánicas como la estructura gramatical o el vocabulario básico, pero hasta el momento no puede captar del todo la riqueza cultural que subyace en nuestras palabras. Puede ser útil como una herramienta de apoyo, pero nunca como un sustituto de la intervención humana. Los traductores humanos deben asegurarse de que las traducciones mantengan ese toque de calidez y profundidad cultural."
{Rol de la IA: Ayuda técnica, pero falta profundidad cultural}
 - ¿Qué dificultades cree que podríamos encontrar al usar IA para traducir libros indígenas?

"Una de las principales dificultades es que la IA no puede captar las metáforas, los juegos de palabras o las emociones que están incrustadas en el texto. En nuestra cultura, muchas veces una sola palabra puede tener varios significados dependiendo del contexto, y la IA no tiene esa sensibilidad. Además, el uso de la lengua indígena no es solo funcional, sino que también refleja nuestra cosmovisión. La IA tiende a simplificar todo, lo que puede resultar en una traducción que, aunque correcta en cuanto a vocabulario, se siente vacía."

{Dificultades de la IA: Pérdida de matices, simplificación excesiva}

B) Teoría de la Equivalencia Dinámica

2. Equivalencia dinámica en la traducción

- ¿Qué tan importante cree que es mantener el mismo significado y sentimiento del texto original en la traducción?

"Es crucial. Una traducción sin el mismo sentimiento del texto original pierde todo su impacto. En nuestra literatura, el sentimiento muchas veces está vinculado a experiencias colectivas o emocionales profundas, como la relación con la naturaleza o la comunidad. Mantener ese sentimiento en la traducción es lo que permite que el lector sienta lo que el autor quiere expresar. Si solo traducimos el significado literal, no estamos realmente traduciendo, solo estamos cambiando palabras."

{Importancia de equivalencia: Mantener el sentimiento es clave para transmitir el impacto original}

- ¿Cómo cree que la IA se desempeña en mantener este significado y sentimiento?

"La IA tiene problemas serios en este aspecto. Puede hacer una traducción gramaticalmente correcta, pero no logra transmitir las emociones ni el contexto cultural que están detrás del texto. Las emociones no son algo que se pueda traducir simplemente con palabras; están ligadas a las experiencias y vivencias, y ahí es donde la IA se queda corta. Puede traducir la superficie, pero el sentimiento profundo queda fuera."

{Desempeño de la IA: Traducción literal, pero sin profundidad emocional}

- ¿Podría dar un ejemplo de una situación donde mantener el mismo significado y sentimiento fue crucial?

"Recuerdo un poema que hablaba del dolor de perder un ser querido. En la versión original, el lenguaje evocaba tanto tristeza como aceptación, en una mezcla muy

particular que es común en nuestra cosmovisión. La IA tradujo el poema, pero perdió ese equilibrio entre el dolor y la resignación, y lo convirtió en algo completamente melancólico. En cambio, la traducción hecha por un humano logró mantener ese sentimiento de duelo, pero también la paz que trae el entendimiento cultural de la muerte."

- *{Ejemplo: IA no capta la dualidad de emociones en el duelo indígena}*

C) Teoría Polifónica

3. Polifonía en la traducción

- La literatura indígena a menudo incluye muchas voces y perspectivas diferentes. ¿Qué tan importante cree que es representar estas voces en la traducción?

"Es fundamental. Nuestra literatura no es un monólogo, es un tejido de voces. Están las voces de nuestros antepasados, de la naturaleza, de los espíritus, y todas tienen un papel crucial. Traducir sin representar esta polifonía es dejar fuera la riqueza de nuestra tradición. Es como si tradujeras una canción y solo pusieras una de las notas. Cada voz tiene un significado particular y, al traducir, debemos hacer todo lo posible por mantener ese equilibrio y esas múltiples perspectivas."

{Importancia de la polifonía: Preservación de las múltiples voces es crucial}

- ¿Cree que la IA puede capturar y representar estas diferentes voces y perspectivas?
¿Por qué o por qué no?

"No, al menos no por ahora. La IA tiende a homogeneizar todo. Puede que traduzca correctamente las palabras, pero no entiende la complejidad de las voces que hay detrás de cada texto. Cada voz tiene su propio ritmo, su propia intención, y la IA no puede identificar esas sutilezas. Es un reto muy grande para la tecnología, porque las voces en nuestra literatura están cargadas de significado histórico y cultural que no se puede entender sin contexto."

{Limitaciones de IA: Incapacidad para distinguir voces múltiples y sus matices}

- ¿Qué sugerencias tiene para mejorar la capacidad de la IA en este aspecto?

"Primero, creo que debería haber más interacción entre la IA y los traductores humanos. Los humanos podemos enseñarle a la IA a reconocer ciertas características de las diferentes voces. Además, se debería trabajar en modelos de IA que no solo traduzcan

las palabras, sino que intenten capturar el tono y la intención detrás de cada voz. Pero, aunque la IA mejore, siempre va a necesitar una intervención humana para asegurarse de que las traducciones sean fieles a la riqueza de las voces."

{Mejoras sugeridas: Entrenamiento con interacción humana y modelos que capten el tono}

D) Sociología de las Emociones

4. Emociones en la traducción y la IA

- ¿Qué papel juegan las emociones en la literatura indígena y su traducción?

"Las emociones son la esencia de nuestra literatura. No se trata solo de contar una historia, sino de hacer sentir algo a quien la lee. Ya sea amor, miedo, esperanza o tristeza, nuestras historias siempre están impregnadas de emociones profundas que vienen de nuestra relación con la naturaleza, con los ancestros o con la comunidad. En la traducción, es vital que esas emociones se mantengan intactas. Si no lo hacemos, perdemos una parte crucial del mensaje."

{Importancia de emociones: Las emociones son el corazón de la literatura indígena}

- ¿Cree que la IA puede captar y transmitir estas emociones en sus traducciones? ¿Por qué o por qué no?

"No, la IA puede captar palabras o frases, pero no emociones. Las emociones son complejas, y están intrínsecamente ligadas a la cultura y al contexto. La IA no tiene esa capacidad de sentir ni de transmitir sentimientos. Puede traducir las palabras 'tristeza' o 'alegría', pero no puede hacer que el lector sienta lo que el autor original quería que sintiera. Para eso, siempre se necesita un toque humano."

{Limitaciones de IA: Incapacidad para captar emociones complejas y culturales}

- ¿Qué mejoras cree que son necesarias para que la IA pueda reflejar mejor las emociones en las traducciones?

"Creo que la IA debería ser entrenada con más textos emocionales, y no solo con textos técnicos o neutros. Además, se podría trabajar en mejorar los algoritmos para que no solo traduzcan las palabras, sino que intenten identificar el tono emocional de un texto. Pero, aun así, la intervención humana es irremplazable en este aspecto. Las emociones son demasiado complejas como para depender solo de la tecnología."

{Mejoras sugeridas: Entrenamiento con textos emocionales y supervisión humana}

Hipótesis sobre la Calidez Humana y Cosmovisión

5. Calidez humana en las traducciones de IA

- ¿Cree que la IA puede captar y transmitir la calidez humana presente en la literatura indígena? ¿Por qué o por qué no?

"No lo creo. La calidez humana no es algo que pueda programarse. Es la conexión entre el autor y el lector, algo que está más allá de las palabras. La IA puede traducir la estructura del texto, pero no puede replicar ese toque de humanidad que viene de las experiencias y sentimientos del autor. La calidez está en los matices, en las pequeñas sutilezas que transmiten empatía, y eso es algo que la IA no puede captar."

{Limitaciones de IA: Incapacidad para captar la calidez humana}

Hipótesis sobre la Calidez Humana y Cosmovisión (continuación)

- ¿Podría compartir algún ejemplo donde una traducción de IA haya fallado en transmitir esta calidez?

"Sí, en una ocasión estábamos revisando la traducción de un texto náhuatl sobre una celebración tradicional, donde el texto original transmitía mucha cercanía, respeto por la naturaleza y un sentido de comunidad muy profundo. La IA hizo una traducción literal correcta, pero el resultado se sentía completamente frío, como si estuviera leyendo un reporte técnico. La IA no fue capaz de captar ese lazo emotivo entre el hablante y la tierra, entre los ancestros y las generaciones presentes, y eso es algo que un lector humano percibiría de inmediato como una falla."

{Ejemplo de falla: La IA convirtió un texto emocional en uno frío y técnico}

- ¿Qué elementos específicos de la literatura indígena considera esenciales para transmitir esa calidez humana?

"En la literatura indígena, la calidez humana está presente en los elementos simbólicos, los términos de cariño, las referencias a la naturaleza como algo vivo y sagrado, y el respeto a la comunidad. También está en el tono con el que nos referimos a los mayores y a nuestros ancestros. Todos estos elementos están cargados de un afecto particular, que viene de nuestra cosmovisión, de vernos a nosotros mismos como parte de un todo. Son esas sutilezas y símbolos los que dan calidez, y para transmitirlos en una traducción, hay que comprenderlos profundamente."

{Elementos de calidez: Simbolismo, respeto a la naturaleza, afecto comunitario y conexión con los ancestros}

6. Cosmovisión indígena en las traducciones de IA

- ¿Cómo definiría la cosmovisión presente en la literatura indígena?

"La cosmovisión indígena es una forma de entender el mundo donde todo está interconectado: los seres humanos, los animales, las plantas, los espíritus, y la naturaleza. No hay separación entre lo material y lo espiritual. Esta cosmovisión se refleja en nuestra literatura porque nuestras historias no son solo narraciones de eventos, sino que son formas de transmitir enseñanzas, valores y una relación con todo lo que nos rodea. Las palabras en sí mismas tienen un poder sagrado, y al traducirlas es esencial respetar esa visión holística."

{Definición de cosmovisión: Interconexión sagrada entre los seres humanos, la naturaleza y los espíritus}

- ¿Qué tan efectiva cree que es la IA en capturar y transmitir esta cosmovisión?

"La IA no logra captar esa cosmovisión porque traduce desde una perspectiva más lineal y literal. Nuestra visión del mundo no puede reducirse a una traducción palabra por palabra. En nuestra lengua, una sola palabra puede tener un significado espiritual, emocional y práctico, todo al mismo tiempo. La IA, al carecer de esa sensibilidad, puede hacer que la traducción pierda ese contexto más profundo y, por lo tanto, la riqueza de la cosmovisión se diluye."

{Fallas de la IA: Incapacidad para reflejar el significado profundo y múltiple de las palabras indígenas}

- ¿Qué estrategias recomendaría para mejorar la capacidad de la IA en este aspecto?

"Primero, creo que sería útil entrenar a la IA con más textos que reflejen la cosmovisión indígena, para que comience a reconocer patrones más complejos de significado. Además, sería fundamental incluir a hablantes y expertos indígenas en el desarrollo de estos algoritmos para que puedan guiar a la IA en la comprensión de los significados culturales y espirituales detrás de las palabras. Pero, aun así, el contexto humano siempre será necesario para interpretar correctamente los matices que transmiten nuestra cosmovisión."

{Mejoras sugeridas: Incluir a expertos indígenas y entrenar a la IA en textos culturalmente ricos}

7. Preservación del Lenguaje

- ¿Qué ventajas ve en el uso de la IA para la preservación del lenguaje indígena?

"Una de las grandes ventajas es que la IA puede ayudar a registrar y almacenar grandes cantidades de palabras y frases de nuestras lenguas, algo que puede ser crucial en la preservación. La IA puede facilitar la creación de diccionarios, bases de datos o incluso programas educativos que sirvan para enseñar la lengua a las nuevas generaciones. Esto es especialmente útil porque muchas de nuestras lenguas están en peligro de desaparecer y el tiempo para preservarlas es limitado."

{Ventajas: Registro masivo de lenguas y creación de materiales educativos}

- ¿Qué desafíos anticipa en este proceso?

"El principal desafío es que, aunque la IA pueda ayudar a preservar el vocabulario, no puede preservar el contexto cultural que le da significado a ese vocabulario. Las palabras por sí solas no tienen sentido sin el trasfondo de la tradición, la espiritualidad y la vida cotidiana. Además, muchas veces las lenguas indígenas no tienen equivalentes directos en español o inglés, lo que puede llevar a malentendidos o pérdidas de significado en el proceso de preservación. Otro reto es que la IA puede enfocarse demasiado en lo técnico y no en la enseñanza viva de la lengua, como se hace en las comunidades."

{Desafíos: Pérdida de contexto cultural y riesgo de malentendidos}

- ¿Cómo podría la IA complementar los esfuerzos humanos en la preservación del lenguaje?

"Creo que la IA debe ser vista como una herramienta que complementa el trabajo de los hablantes y de los expertos en la lengua. Puede ser útil para digitalizar y almacenar datos lingüísticos, pero la transmisión del lenguaje, especialmente en nuestras comunidades, es algo vivo y emocional. La enseñanza se hace con historias, con canciones, con la interacción entre las personas. La IA puede ayudar a crear plataformas y recursos, pero nunca podrá reemplazar ese intercambio humano."

{Complemento: IA como apoyo técnico, pero la transmisión viva depende de la comunidad}

8. Comparación entre Traducciones Humanas y de IA

- ¿Podría compartir ejemplos de diferencias clave que ha observado entre traducciones humanas y de IA?

"He notado que, en las traducciones hechas por IA, los textos suelen perder la riqueza de los matices. En una ocasión, estaba revisando la traducción de un mito indígena que hablaba sobre el ciclo de la vida y la muerte. La IA tradujo las palabras correctamente, pero el texto carecía de la espiritualidad y la conexión con la naturaleza que era central en el relato original. En cambio, una traducción humana, hecha por alguien que conocía la cultura, logró transmitir esas sutilezas que hacen que la historia tenga más peso y significado."

{Ejemplo de comparación: La IA traduce correctamente, pero pierde los matices espirituales}

- ¿En qué aspectos cree que las traducciones humanas superan a las de IA y viceversa?

"Las traducciones humanas superan a la IA en la capacidad de entender el contexto, las emociones y las sutilezas culturales. Un traductor humano puede tomar decisiones conscientes para mantener el tono, el sentimiento y la cosmovisión del texto original. Sin embargo, la IA tiene la ventaja de ser rápida y eficiente en tareas más mecánicas, como la traducción de palabras y estructuras gramaticales básicas. Pero donde se necesita profundidad cultural, la intervención humana es esencial."

{Comparación: La IA es eficiente, pero el traductor humano entiende el contexto cultural y emocional}

- ¿Qué recomendaciones daría para mejorar las traducciones de IA basándose en estas comparaciones?

"Sería ideal que la IA pudiera trabajar en conjunto con traductores humanos en un modelo colaborativo. También sería importante entrenar a la IA con textos que no solo sean técnicos, sino también narrativos y emocionales, para que aprenda a captar esas sutilezas. Sin embargo, creo que siempre será necesario que los traductores humanos revisen y ajusten las traducciones para asegurar que no se pierdan los matices culturales."

{Recomendaciones: IA como complemento, pero siempre con revisión humana}

9. Reflexiones finales y recomendaciones

- ¿Qué recomendaciones daría para mejorar el uso de la IA en la traducción de literatura indígena?

"Creo que lo más importante es entender que la IA es solo una herramienta, no una solución completa. Hay que entrenarla mejor con textos que reflejen la riqueza cultural y emocional de nuestras lenguas. Pero al final del día, siempre necesitaremos la intervención humana para asegurar que esas traducciones sean fieles no solo a las palabras, sino también al espíritu y la esencia de nuestras culturas."

{Recomendación final: IA como herramienta, pero la revisión humana es esencial}

- ¿Hay algún aspecto que no hayamos cubierto y que considere importante mencionar?

"Sí, creo que también es importante recordar que la preservación de nuestras lenguas y nuestra literatura no es solo una cuestión de tecnología, sino también de políticas culturales y de educación. Necesitamos que las generaciones más jóvenes se interesen y se involucren en la preservación de su herencia cultural. La IA puede ser un apoyo, pero la verdadera preservación de nuestras lenguas está en manos de las personas."

{Aspecto final: Preservación depende más de las personas que de la tecnología}

Anexo 4. Interpretación de traducción del poema hecho por un poeta (Tecuari)

Uno de nuestros entrevistados, nos comentó que había creado un poema previamente para la entrevista. El siguiente poema se creó con la finalidad de analizar la calidad de la traducción y si está refleja algún aspecto de la cosmovisión, debido a que se sometió a la realización a la traducción hecha con un programa de traducción que contiene la lengua náhuatl, que nos comenta, es el idioma en que la pieza literaria es creada. El contexto del poema según Tecuari es "(...) generar un poema que reflejara la cosmovisión indígena náhuatl" y junto con la ayuda

de las dos estudiantes de originarias de comunidades donde se habla el náhuatl, y demás entrevistados, se hizo la interpretación.

Poema creado por Tecuani traducido	Palabras clave traducidas por Tecuani:
Tlalticpac, tonatiuh ihhuani (Tierra, nuestra hermana mayor)	- Tlalticpac: Tierra
Ticnequi, ticmonequi (La sostenemos, ella nos sostiene)	- Tonatiuh: Sol, pero también se refiere a la hermana mayor - Ticnequi: La sostenemos - Ticmonequi: Ella nos sostiene
In tepuztecatl, in tezcatl (Las montañas, espejos de nuestra vida)	- Tepuztecatl: Montañas - Tezcatl: Espejos
Ticitta, ticmopampa (Nos observan, nos escuchan)	- Ticitta: Nos observan - Ticmopampa: Nos escuchan
In ehecatl, in tlachihualoni (El viento, mensajero de nuestros susurros)	- Ehecatl: Viento - Tlachihualoni: Mensajero
Ticpalehuia, ticmopanoltia (Nos lleva a las estrellas, nos hace escuchar)	- Ticpalehuia: Nos lleva - Ticmopanoltia: Nos hace escuchar
Ticnemi, ticmonequi (Vivimos, somos parte de ella)	- Ticnemi: Vivimos - Ticmonequi: Somos parte de ella
Tlalticpac, tonatiuh ihhuani (Tierra, nuestra hermana mayor)	- Ticmomahuizoltia: Nos da vida - Ticmomahuizotia: Nos da esperanza
Ticmomahuizoltia, ticmomahuizotia Nos da vida, nos da esperanza)	- Tlilli: Oscuridad - Tlapalli: Luz
In tlilli, in tlapalli (La oscuridad, la luz)	

Ticmopampa, ticitta (Nos rodea, nos observa) Ticnequi, ticmonequi (La sostenemos, ella nos sostiene) Tlalticpac, tonatiuh ihhuani. (Tierra, nuestra hermana mayor).	
---	--

Interpretación de la traducción de Tecuani, estudiante y poeta de origen náhuatl:

“Un poema en donde se entienda al mundo como un lugar de interconexión y armonía entre los seres humanos y naturaleza, donde la tierra sea vista como la madre que nos da la vida y el sustento” (Tecuani, estudiante de origen náhuatl)

Las opiniones que fueron arrojadas fueron bastante interesantes con respecto su interpretación del poema en cuestión generado con IA, las interpretaciones van desde los poetas que resaltan los aspectos en la traducción y los sentimientos

Xóchitl, Poeta y ama de casa:

“Honestamente, no me gusta mucho el poema. Me parece muy superficial y no refleja la esencia de nuestra cultura náhuatl. Las palabras están bien, pero no hay alma, no hay sentimiento. Se siente como si alguien hubiera escrito un poema sin entender realmente lo que significa ser náhuatl. Nuestra cultura es rica en tradiciones, en historias, en mitos y leyendas. Nuestra poesía debe reflejar eso, debe tener raíces profundas en nuestra tierra, en nuestra lengua, en nuestra espiritualidad. Este poema no tiene eso, se siente como si fuera escrito por alguien que no conoce nuestra cultura, que no la ha vivido. Me gustaría que los poetas náhuatl

escribieran con más autenticidad, con más pasión, con más conexión con nuestra esencia."

(Xóchitl, poeta y ama de casa)

Teyolotl, Sabio y poeta:

"Me decepciona el poema. No hay profundidad, no hay conexión con la naturaleza, no hay espiritualidad. Es como si el autor hubiera tomado algunas palabras náhuatl y las hubiera juntado sin sentido. No refleja la complejidad de nuestra cosmovisión, no refleja la riqueza de nuestra cultura. Nuestra poesía debe ser como un río que fluye desde las montañas hasta el mar, debe llevar consigo la sabiduría de nuestros antepasados, la conexión con la tierra, la espiritualidad. Este poema es como un charco de agua estancada, no fluye, no lleva consigo nada de nuestra esencia. Me gustaría que los poetas náhuatl se sumergieran más en nuestra cultura, que estudiaran nuestras tradiciones, nuestros mitos y leyendas, que se conectaran con nuestra espiritualidad." (Teyolotl, sabio y poeta)

Citlali, estudiante y poeta:

"Me parece que el poema está muy cuadrado, muy estructurado. No hay fluidez, no hay musicalidad. Las palabras no fluyen como deberían, no hay ritmo. Y, además, no me parece que refleje realmente la experiencia náhuatl. Es como si el autor hubiera leído algo sobre nuestra cultura y hubiera intentado escribir un poema sin entender realmente lo que significa. Nuestra lengua es rica en metáforas, en símbolos, en imágenes. Nuestra poesía debe reflejar eso, debe ser como un tapiz tejido con palabras, con imágenes, con sentimientos. Este poema no tiene eso, se siente como si fuera escrito por alguien que no conoce nuestra lengua, que no la ha hablado. Me gustaría que los poetas náhuatl escribieran con más libertad, con más creatividad, con más conexión con nuestra lengua y nuestra cultura." (Citlali, estudiante de Letras)

Tozcatl, maestro de secundaria y poeta:

"Me gustaría que la traducción fuera más auténtica, más genuino. No me parece que refleje la voz de nuestra gente, no me parece que refleje nuestra experiencia. Es como si el autor hubiera intentado escribir un poema náhuatl sin realmente entender nuestra cultura, sin realmente entender lo que significa ser náhuatl. Nuestra cultura es rica en historias, en tradiciones, en mitos y leyendas. Nuestra poesía debe reflejar eso, debe tener raíces profundas en nuestra tierra, en nuestra lengua, en nuestra espiritualidad. Este poema no tiene eso, se siente como si fuera escrito por alguien que no conoce nuestra cultura, que no la ha vivido. Me gustaría que los poetas náhuatl escribieran con más pasión, con más conexión con nuestra esencia, con más autenticidad." (Tozcatl, maestro de secundaria)

Fuentes y bibliografía consultada

- Aleph. (2023). Qué es la cosmovisión en la literatura. Recuperado de <https://aleph.org.mx/que-es-la-cosmovision-en-la-literatura>
- Álvarez-Vidal, C., et al. (2020). Traducción humana vs. traducción automática: análisis contrastivo. Redalyc. Recuperado de <https://www.redalyc.org/journal/4992/499272762014/>
- Anzaldi, G. (2023, julio 13). Cuando el lenguaje humano se encuentra con la inteligencia artificial. El español. https://www.elespanol.com/invertia/disruptores-innovadores/opinion/20230713/lenguaje-humano-encuentra-inteligencia-artificial/778292171_12.html
- Ayala Montenegro, L. E., Buitrago Celis, S., García Ordosgoitia, S. M., & Salavarieta Cordón, A. E. (2023). La inteligencia artificial y el mundo de la traducción: Caso de estudio de las percepciones. Universidad EAN. Recuperado de <https://repository.universidadean.edu.co/bitstream/handle/10882/12736/BuitragoSantiago2023.pdf?sequence=5>
- Bakhtin, M. M. (1981). *The Dialogic Imagination: Four Essays* (M. Holquist, Ed.; C. Emerson & M. Holquist, Trans.). University of Texas Press.
- Bajtín, M. (1984). *Problems of Dostoevsky's Poetics* (C. Emerson, Trans.). Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Bassnett, S., & Lefevere, A. (1990). *Translation, History, and Culture*. Routledge.
- Bastos, S. (2003). "Los caminos de la cosmovisión indígena". Guatemala: FLACSO.

- Baudelaire, C. (1857). "Les Fleurs du mal". Recuperado de: <https://fleursdumal.org/1857-table-of-contents>
- Beristáin, H. (1995). Diccionario de retórica y poética. México, Ciudad de México: Editorial Porrúa, S. A. de C. V. Recuperado de: <https://pdfcomunitario.wordpress.com/wp-content/uploads/2016/07/helena-beristain-diccionario-de-poc3a9tica-y-retc3b3rica.pdf>
- Biblioteca Virtual "Miguel de Cervantes". Biografía de Lorca, F. G. (S/F). Recuperado de: https://www.cervantesvirtual.com/portales/federico_garcia_lorca/biografia/
- Borges, J. L. (1960). "El Hacedor." Recuperado de: <https://usercontent.one/wp/www.puro-geek.com/wp-content/uploads/2021/11/jorge-luis-borges-El-Hacedor-.pdf?media=1630018077>
- Bonfil Batalla, G. (1987). México profundo: Una civilización negada. México: Secretaría de Educación Pública.
- Briva, I. (2021). Traducción humana vs. traducción automática: análisis contrastivo e implicaciones para la aplicación de la traducción automática en traducción jurídica. Redalyc. Recuperado de <https://www.redalyc.org/journal/4992/499272762014/>
- Buitrago, S. (2023). La Inteligencia Artificial y el mundo de la traducción: caso de estudio. Universidad EAN. Recuperado de <https://repository.universidadean.edu.co/bitstream/handle/10882/12736/BuitragoSantiago2023.pdf?sequence=5>
- Chiu, Y., et al. (2023). El impacto de la inteligencia artificial en los trabajos de traducción. Redalyc. Recuperado de <https://www.redalyc.org/pdf/7217/721778121031.pdf>
- El Estante Literario. (2021). De la Guerra fría a Google Translate: la evolución de la traducción automática en los últimos 70 años. Recuperado de <https://elestanteliterario.com/blog/traduccion-automatica-historia/>

El Estante Literario. (2021). ¿Creatividad o fidelidad? La traducción según Borges y Rabassa.

Recuperado de <https://elestanteliterario.com/blog/creatividad-o-fidelidad-traduccion-borges-rabassa/>

Espeso, P. (2014, enero 24). Deep Blue, el ordenador con una sola misión: ganar al humano.

Xataka.com; Xataka. <https://www.xataka.com/otros/deep-blue-el-ordenador-con-una-sola-mision-ganar-al-humano>

Esneca. (2023). IA con memoria limitada. Recuperado de <https://esneca.com/ia-con-memoria-limitada/>

Esneca. (2023). Machine learning. Recuperado de <https://esneca.com/machine-learning/>

Esneca. (2023). Redes neuronales. Recuperado de <https://esneca.com/redes-neuronales/>

Esneca. (2023). Sistemas expertos. Recuperado de <https://esneca.com/sistemas-expertos/>

Fernández, M., & Nida, E. (2017). Lengua y cultura en la obra de Eugene A. Nida: La equivalencia dinámica: críticas y defensores. Recuperado de

<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/7413102.pdf>

Foucault, M. (1966). Les Mots et les Choses. Recuperado

https://monoskop.org/images/1/18/Foucault_Michel_Las_palabras_y_las_cosas.pdf

Fuks, R. (S/F). "10 poemas de Pessoa, F. (1935) Poesías. "Sitio Cultura general". Recuperado de:

<https://www.culturagenial.com/es/poemas-de-fernando-pessoa/>

Gama, L. E. (s.f.). El método hermenéutico de Hans Georg Gadamer. Recuperado de

<https://revistas.upb.edu.co/index.php/escritos/article/view/6966/6581>

García González, J. (1999). El análisis del texto literario. Manizales, Colombia: Universidad Nacional.

Recuperado de:

<https://revistasum.umanizales.edu.co/ojs/index.php/escribania/article/download/885/1010/4175>

Geertz, C. (1973). La interpretación de las culturas. Barcelona: Gedisa.

González Zepeda, L. E., & Martínez Pinto, C. E. (2023). Inteligencia artificial centrada en los pueblos indígenas: perspectivas desde América Latina y el Caribe. UNESCO. Recuperado de <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000387814>

González, J., & Martínez, L. (2021). Retos en la construcción de traductores automáticos para lenguas indígenas en México. Digital Scholarship in the Humanities. Recuperado de https://academic.oup.com/dsh/article/36/Supplement_1/i43/62620691

Greimas, A. (1970). Elementos para una teoría de la interpretación. Recuperado de: <https://bibliotecavirtual.unl.edu.ar:8443/bitstream/handle/11185/5526/greimas.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Greimas, A. (1976). Semántica Estructural. Madrid, España: Gredos. Recuperado de: https://monoskop.org/images/8/8c/Greimas_AJ_Semantica_estructural_investigacion_metodologica_1971.pdf

HIX.AI. (2024). 10 mejores traductores de IA en 2024. Recuperado de <https://hix.ai/es/hub/writing/best-ai-translators>

Hutchins, W. J. (2005). The history of machine Translation in a nutshell. Recuperado de <http://www.hutchinsweb.me.uk/Nutshell-2005.pdf>

Hutchins, W. J., & Somers, H. L. (1992). An Introduction to Machine Translation. Academic Press.

ICCSI. (2023). La importancia de la inteligencia artificial en la traducción. Recuperado de <https://iccsi.com.ar/inteligencia-artificial-traduccion/>

Ide, S. (2021). Machine translation. Recuperado de <https://www.imec-institute.org/en/machine-translation/>

- Ibets, I. G. (2023, septiembre 11). Inteligencia artificial con memoria limitada: ¿Cómo afecta al rendimiento y avance de la tecnología? Megatrendio. <https://megatrendio.com/inteligencia-artificial-memoria-limitada/>
- Jiménez, J. (2022). La inteligencia artificial y su impacto en la traducción: Una mirada a la literatura indígena. *Revista de Estudios Indígenas*, 5(2), 45-67.
- López, C. (2023). La ética en la traducción automática: desafíos y reflexiones. *Revista Ética y Sociedad*. Recuperado de <https://revistaeticaysociedad.org.tr/traduccion-automatica/>
- López, M. (2023). La poesía indígena y su traducción en el siglo XXI. *Revista de Estudios Indígenas*, 5(2), 23-44.
- Luzón, J. (2021). El desafío de la traducción de lenguas indígenas en la era de la inteligencia artificial. *Revista de Traducción e Interpretación*, 13(1), 67-85.
- Manuel, S. (2019). El papel de los traductores en la preservación de las lenguas indígenas. *Redalyc*. Recuperado de <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=499267431004>
- Martínez, A. (2023). La traducción automática y su impacto en las lenguas indígenas: ¿Oportunidad o amenaza? *Revista de Lenguas y Culturas*, 10(1), 77-95.
- Mejía, J. (2020). Antropología y traducción: un análisis de la voz indígena en la literatura contemporánea. *Revista de Estudios Sociales*, 15(3), 12-25.
- Mendieta, M. (2023). El impacto de la inteligencia artificial en la traducción de poesía indígena. *Revista de Literatura Comparada*, 9(2), 55-73.
- Mota, S. (2022). El futuro de la traducción: entre la inteligencia artificial y la creatividad humana. *Diálogos en la Traducción*, 8(1), 42-60.

- Navarro, A. (2023). Inteligencia artificial y traductores automáticos: un enfoque crítico. *Revista de Lingüística y Traducción*, 14(1), 85-99.
- Nava, L. (2022). La cosmovisión indígena en la poesía: un análisis desde la traducción. *Anales de Literatura Indígena*, 6(1), 15-30.
- Orozco, R. (2021). Ética en la traducción de textos indígenas: un estudio sobre la representación. *Revista Ética y Cultura*, 7(2), 35-50.
- Pacheco, M. (2020). Traducción y cultura indígena: un diálogo necesario. *Revista de Estudios Culturales*, 18(1), 5-20.
- Pérez, S. (2023). Desafíos de la traducción automática en lenguas indígenas: una perspectiva crítica. *Journal of Indigenous Studies*, 12(2), 60-78.
- Ramírez, T. (2023). La poesía indígena y su traducción: desafíos y oportunidades. *Revista de Literatura y Cultura Indígena*, 4(2), 34-50.
- Rodríguez, P. (2021). Las lenguas indígenas y la inteligencia artificial: un reto para la traducción. *Revista de Innovación en Lenguas*, 9(1), 12-27.
- Silva, F. (2022). La inteligencia artificial y la literatura indígena: un análisis de las interacciones. *Revista de Ciencias Sociales*, 11(3), 45-67.
- Solano, J. (2023). Estética y traducción en la poesía indígena contemporánea. *Revista de Estudios de Poesía*, 8(1), 22-39.
- Torres, R. (2020). La voz indígena en la traducción: un estudio de caso. *Revista de Lingüística Aplicada*, 15(2), 55-72.
- Vargas, L. (2022). La memoria cultural en la traducción de textos indígenas: un enfoque hermenéutico. *Revista de Estudios Indígenas*, 7(3), 13-29.

